

Deutsche Vortex GmbH & Co. KG · Kästnerstraße 6 · 71642 Ludwigsburg · Germany · Fon: +49 (0) 71 41.25 52-0 · Fax: +49 (0) 71 41.25 52-70 · www.deutsche-vortex.de

**BW 152 – BW 153 – BWZ 152 – BWM 153 – BWM 153+**

## Brauchwasserpumpen Betriebsanleitung

-  Помпи за рециркулация на Битова гореща вода – Ръководство за експлоатация
-  Čerpadla na užitkovou vodu – návod k obsluze
-  Brugsvandpumper – driftsvejledning
-  κυκλοφορητές ζεστού νερού – Εγχειρίδιο λειτουργίας
-  Pumps for domestic hot-water – operating instructions
-  Bombas de agua sanitaria – manual de instrucciones
-  Käyttövesipumppu – käyttöohje
-  Pompes d'eau chaude sanitaire – notice d'utilisation
-  Crpke za pitku vodu – pogonske upute
-  Használati viz-szivattyúk – Üzemeltetési utasítás
-  Pompe per acqua calda sanitaria – istruzioni per l'uso
-  Karšto vandens cirkuliaciniai siurbiai – eksploatacijos instrukcija
-  Tapwaterpompen – Gebruiksaanwijzing
-  Instrukcja obsługi – pompy do wody użytkowej
-  Pompe pentru apă caldă de uz menajer – instrucțiuni de exploatare
-  Инструкция по эксплуатации – насосы для горячего водоснабжения
-  Črpalke za sanitarno vodo – navodilo za uporabo
-  Pompa për ujë të pijshëm – Udhëzime përdorimi
-  Tappvarmvattenpumpar – driftsinstruktion
-  Kullanma Suyu Pompaları – Kullanım Kılavuzu



de	Konformitätserklärung: Die Deutsche Vortex erklärt, dass diese Produkte mit den folgenden EU-Richtlinien übereinstimmen.	Dichiarazione di conformità: La Deutsche Vortex dichiara che questi prodotti sono conformi alle seguenti direttive EU.	it
bg	Декларация за съответствие: Deutsche Vortex декларира, че тези продукти съответстват на следните директиви на ЕС.	Atitikties deklaracija: Bendrovė „Deutsche Vortex“ pareiškia, kad šis produktas atitinka žemiau minimus EC normatyvinius aktus.	lt
cs	Prohlášení o shodě: Společnost Deutsche Vortex prohlašuje, že tyto produkty se shodují s následujícími směrnici EU.	Conformiteitverklaring: Deutsche Vortex verklaart, dat deze producten voldoen aan de hieronder genoemde EU-richtlijnen.	nl
da	Overensstemmelseserklæring: Deutsche Vortex erklærer, at disse produkter opfylder følgende EU-direktiver.	Deklaracja zgodności: firma Deutsche Vortex oświadcza, że niniejsze produkty odpowiadają wymogom następujących dyrektyw UE.	pl
el	Δήλωση συμμόρφωσης: Η εταιρία Deutsche Vortex δηλώνει, πως αυτό το προϊόν συμμορφώνεται με τις Οδηγίες της ΕΕ.	Declaratiya de conformitate: Deutsche Vortex declară că aceste produse corespund următoarelor directive UE.	ro
en	Declaration of conformity: Deutsche Vortex hereby declares that these products comply with the EU directives listed below.	Заявление о соответствии: Фирма Deutsche Vortex заявляет о том, что изделия соответствуют следующим нормативным актам ЕС.	ru
es	Declaración de conformidad: la empresa Deutsche Vortex declara que estos productos están en conformidad con las directivas europeas siguientes.	Izjava o skladnosti: Deutsche Vortex pojasnjuje, da so ti izdelki skladni s sledečimi EU-smernicami.	sl
fi	Vaatimustenmukaisuusvaatimus: Deutsche Vortex vahvistaa, että nämä tuotteet vastaavat seuraavia EU-direktiivejä.	Deklaratė konformiteti: Firma «Deutsche Vortex» deklaron, se kėto produkte pėrputhen me direktivat e BE-sė.	sq
fr	Déclaration de conformité : La société Deutsche Vortex déclare que les produits suivants sont en conformité avec les directives européennes suivantes.	Försäkran om överensstämmelse: Deutsche Vortex förklarar att dessa produkter överensstämmer med följande EU-direktiv.	sv
hr	Izjava o skladnosti: Deutsche Vortex izjavljuje, da je ovaj proizvod sukladan sa sljedećim EU smjernicama.	Uygunluk beyanı: Deutsche Vortex firması bu ürünlerin aşağıdaki AB Direktiflerine uygun olduğunu beyan eder.	tr
hu	Megfelelőségi nyilatkozat: A Deutsche Vortex cég kijelenti, hogy ezek a termékek megfelelnek a következő EU-irányelveknek.		

2004/108/EG (2004/108/EC)  
2006/95/EG (2006/95/EC)

Ludwigsburg, 01.11.2008

Managing Directors:



Sicherheit • Безопасност • Bezpečnost • Sikkerhed • Ασφάλεια • Safety • Seguridad • Turvallisuus • Sécurité • Sigurnost • Biztonság • Sicurezza • Saugos nurodymai • Veiligheid • Spis treści • Securitatea • Техника безопасности • Varnost • Sigurimi • Säkerhet • Güvenlik	3
Technische Daten • Технически характеристики • Technické parametry • Tekniske data • Τεχνικά στοιχεία • Technical specifications • Datos técnicos • Tekniset tiedot • Caractéristiques techniques • Tehnički podaci • Műszaki adatok • Dati tecnici • Techniniai duomenys • Technische gegevens • Dane techniczne • Date tehnice • Технические данные • Tehnični podatki • Të dhëna teknike • Tekniska data • Teknik Bilgiler	15
Installation • Инсталация • Instalace • Installation • Εγκατάσταση • Installation • Instalación • Asennus • Installation • Instalacija • Telepítés • Installazione • Montavimas • Installatie • Instalacja • Instalarea • Монтаж • Instalacija • Installimi • Installation • Montaj	16
Betrieb • Работа • Provoz • Drift • Λειτουργία • Operation • Funcionamiento • Käyttö • Fonctionnement • Rad • Működés • Funzionamento • Eksploatacija • Gebruik • Praca • Funcționarea • Эксплуатация • Delovanje • Puna • Drift • Çalıştırma	27
Zeitschaltuhr • Ρελε за време • Ěasové spínací hodiny • Tidsur • Χρονοδιακόπτης • Timer • Temporizador • Ajastinkytkin • Horloge programmable • Vremenska sklopka • Időkapcsoló óra • Temporizzatore • Laikmatis • Tijdschakelklok • Zegar sterujący • Temporizator • Таймер • Časovno-vklopno uro • Kronometër • Kopplingsur • Zamanlayıcı	30
Thermostat • Термостат • Termostat • Termostat • Θερμοστάτης • Thermostat • Termostato • Termostaatti • Thermostat • Termostat • Termostato • Termosztát • Termostatas • Thermostaat • Termostat • Termostat • Термостат • Termostat • Termostat • Termostat • Termostat	32
Wartung • Поддръжка • Údržba • Vedligeholdelse • Συντήρηση • Servicing • Mantenimiento • Huolto • Entretien • Održavanje • Karbantartás • Manutenzione • Techninė priežiūra • Onderhoud • Konserwacja • Întreținerea • Техническо обслуживание • Vzdřeževanje • Mirëmbajtja • Underhåll • Bakım	36
Nachrüstung • Модернизация • Doplnková zařízení • Udvidelse • Μεταγενέστερος εξοπλισμός • Upgrading • Actualizaciones • Muutostyöt • Extension • Dodatna oprema • Bónvítés • Kit d'ampliamento • Papildomos detalės • Uitbreiding • Dozbrajanie • Reutilarea • Дооснастка • Dodatna oprema • Pajisje modernizuese • Komplettering • Eklentiler	42
Zubehör • Принадлежности • Příslušenství • Tilbehør • Πρόσθετα εξαρτήματα • Accessories • Accesorios • Lisävarusteet • Accessoires • Pribor • Tartozékok • Accessori • Priedai • Toebehoren • Akcesoria • Accesorii • Принадлежности • Oprema • Pajisje plotësuese • Tillbehör • Aksesuarlar	46



Дезе Anleitung е тил дер Пумпе, гьлтиг фьр алле genannten Baureihen und beschreibt den sicheren und sachgemäßen Einsatz in allen Betriebsphasen.

#### **Mitgeltende Dokumente**

- BWZ 152: Bedienungsanleitung Z 152
- BWM 153: Einstell- und Programmieranleitung M 153, Kurzanleitung M 153
- BWM 153+: Einstell- und Programmieranleitung M 153+, Kurzanleitung M 153 und M 153+

#### **Warnhinweise und Symbole**

Warnhinweis	Gefahrenstufe	Folgen bei Nichtbeachtung
Gefahr!	unmittelbar drohende Gefahr	Tod, schwere Körperverletzung
Warnung!	mögliche drohende Gefahr	Tod, schwere Körperverletzung
Vorsicht!	mögliche gefährliche Situation	Leichte Körperverletzung, Sachschaden

Symbol	Bedeutung
	Sicherheitszeichen: Alle Maßnahmen befolgen, die mit dem Sicherheitszeichen gekennzeichnet sind, um Verletzungen oder Tod zu vermeiden.
	Handlungsanleitung

#### **Allgemeine Sicherheitshinweise**

- Betriebsanleitung und mitgeltende Dokumente vollständig und lesbar halten und jederzeit zugänglich aufbewahren.
- Vor Arbeiten an der Pumpe Betriebsanleitung lesen und verstehen.
- Pumpe nur zum Fördern von Trink-/Brauchwasser verwenden.
- Pumpe nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung dieser Anleitung betreiben.
- Vor allen Montage- und Wartungsarbeiten Motor spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.



Това ръководство е част от помпата, валидно е за всички упоменати производствени серии и описва безопасното и по предназначение използване във всички работни фази.

#### **Други валидни документи**

- BWZ 152: Ръководство за обслужване Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Ръководство за настройка и програмиране

#### **Предупредителни указания и символи**

Предупредително указание	Степен на опасност	Последици при неспазване
Опасност!	непосредствено грозяща опасност	смърт, тежка телесна повреда
Предупреждение!	възможна грозяща опасност	смърт, тежка телесна повреда
Внимание!	възможна опасна ситуация	лека телесна повреда, материална щета

Символ	Значение
	Предпазен знак: Спазвайте всички мерки, които са обозначени с предпазен знак, за да избегнете наранявания или смърт.
	Ръководство за действие

#### **Общи указания за безопасност**

- Ръководството за експлоатация и другите валидни документи поддържайте окомплектовани и четливи и ги съхранявайте на достъпно във всеки един момент място.
- Преди работа с помпата прочете ръководството за експлоатация и го разберете.
- Помпата да се използва само за транспортиране на питейна вода или на вода за непитейни нужди.
- Помпата трябва да се използва само в безупречно техническо състояние както и по предназначение, отчитайки възможните опасности и спазвайки правилата за безопасност, описани в нова ръководство.
- Преди всички работи по монтаж и поддръжка двигателят да се изключи от напрежение и да се обезопаси против повторно включване.


Tento návod je součástí čerpadla. Platí pro všechny uvedené typové řady a popisuje bezpečné a odborné použití ve všech fázích provozu.

#### Další platné dokumenty

- BWZ 152: Návod k obsluze Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Návod k nastavení a programování

#### Výstražná upozornění a symboly

Výstražné upozornění	Stupeň nebezpečí	Následky v případě nerespektování
Nebezpečí!	bezprostředně hrozící nebezpečí	smrt, těžké úrazy
Výstraha!	možné hrozící nebezpečí	smrt, těžké úrazy
Pozor!	možné nebezpečné situace	lehké úrazy, věčné škody

Symbol	Význam
	Bezpečnostní znaky: Dodržujte všechna opatření označená bezpečnostními znaky, abyste předešli možným úrazům nebo smrti.
▶	Návod k jednání

#### Obecné bezpečnostní pokyny

- Tento návod k obsluze a další platné dokumenty udržujte úplné a čitelné a uložte na kdykoliv přístupné místo.
- Před zahájením prací na čerpadle si přečtete návod k obsluze a porozumějte mu.
- Čerpadlo používejte jen k čerpání pitné/užitkové vody.
- Čerpadlo je povoleno používat jedině v technicky zcela nezávadném stavu a v souladu s jeho určením, s vědomím existujících rizik a za dodržování tohoto návodu k obsluze.
- Před všemi montážními pracemi a pracemi na údržbě odpojte motor od napětí a zajistěte ho proti opětovnému zapnutí.


Denne vejledning hører sammen med pumpen. Gælder for alle nævnte serier og beskriver sikker og korrekt anvendelse i alle driftsfaser.

#### Andre gyldige dokumenter

- BWZ 152: Betjeningsvejledning Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Indstillings- og programmeringsvejledning

#### Advarselshenvisninger og symboler

Advarselshenvisning	Faretrin	Følger ved ignorering
Fare!	Umiddelbart truende fare	Død, alvorlig legemsbeskadigelse
Advarsel!	Mulig truende fare	Død, alvorlig legemsbeskadigelse
Forsigtig!	Mulig farlig situation	Let legemsbeskadigelse, materiel skade

Symbol	Betydning
	Sikkerhedssignal: Træf alle foranstaltninger, der er mærket med sikkerhedssignalet, for at undgå kvæstelser og død.
▶	Handlingsvejledning

#### Generelle sikkerhedshenvisninger

- Opbevar driftsvejledningen og andre gyldige dokumenter komplet, og sørg for, at de kan læses og til enhver tid er tilgængelige.
- Før arbejder på pumpen skal driftsvejledningen læses og forstås.
- Pumpen må kun anvendes til at transportere drikke-/brugsvand.
- Pumpen må kun anvendes i teknisk fejlfri tilstand samt i overensstemmelse med formålet, sikkerheds- og farebevidst og under overholdelse af denne vejledning.
- Før alle montage- og vedligeholdelsesarbejder skal motoren være gjort spændingsfri og sikres mod genstart.


Αυτό το εγχειρίδιο είναι μέρος του κυκλοφορητή, ισχύει για όλα τα αναφερθέντα μοντέλα και περιγράφει την ασφαλή και σωστή χρήση σε όλες τις φάσεις λειτουργίας.

#### Ισχύοντα έντυπα

- BWZ 152: Εγχειρίδιο λειτουργίας Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Οδηγίες ρύθμισης και προγραμματισμού

#### Προειδοποιητικές υποδείξεις και σύμβολα

Προειδοποίηση	Βαθμός κινδύνου	Συνέπειες από τη μη τήρηση
Κίνδυνος!	Άμεσος κίνδυνος	Θάνατος, σοβαρός τραυματισμός
Προειδοποίηση!	Πιθανός άμεσος κίνδυνος	Θάνατος, σοβαρός τραυματισμός
Προσοχή!	Πιθανή επικίνδυνη κατάσταση	Ελαφρός τραυματισμός, υλικές ζημιές

Σύμβολο	Σημασία
	Σήμα ασφαλείας: Ακολουθείτε όλα τα μέτρα, που φέρουν το σήμα ασφαλείας, ώστε να αποτρέψετε ελαφρούς ή θανατηφόρους τραυματισμούς.
▶	Οδηγίες χρήσης

#### Γενικές οδηγίες ασφαλείας

- Το εγχειρίδιο λειτουργίας και τα άλλα συνοδευτικά έντυπα πρέπει να διατηρούνται σε ευανάγνωστη κατάσταση και να είναι πάντα προσιτά.
- Πριν από τις εργασίες στον κυκλοφορητή πρέπει να μελετήσετε και να κατανοήσετε το εγχειρίδιο λειτουργίας.
- Ο κυκλοφορητής πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για την άντληση πόσιμου ή ωφέλιμου νερού.
- Ο κυκλοφορητής επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο εφόσον είναι σε τεχνικά άψογη κατάσταση, σύμφωνα με τις προδιαγραφές, τους κανονισμούς ασφαλείας και τις οδηγίες αυτού του εντύπου.
- Πριν από κάθε εργασία συναρμολόγησης και συντήρησης διακόψτε την παροχή ρεύματος στο κινητήρα και ασφαλίστε από επανενεργοποίηση.


These instructions are part of the product, are valid for all series named and describe how to use the product safely and correctly during all operating phases.

#### Other applicable documents

- BWZ 152: operating instructions Z 152
- BWM 153, BWM 153+: setting and programming instructions

#### Warning labels and symbols

Warning label	Risk level	Consequences of non-observance
Danger!	immediate acute risk	fatal or serious injury
Warning!	potential acute risk	fatal or serious injury
Careful!	potentially hazardous situation	light injury, damage to device

Symbol	Meaning
	Safety warning sign: Take note of all information indicated by the safety warning sign and follow the instructions to avoid injury or death.
▶	Instruction

#### General safety instructions

- Keep the operating instructions and other applicable documents complete, in a legible condition and permanently accessible.
- Read the operating instructions and make sure you understand them before working on the pump.
- Only use the pump for the pumping of drinking/domestic water.
- Only operate the pump if it is in perfect technical condition; only use it as intended, staying aware of safety and risks, and adhering to the instructions in this manual.
- Before carrying out any installation or maintenance work, disconnect motor from power supply and ensure it cannot be reconnected unintentionally.


Estas instrucciones son parte integrante de la bomba, son válidas para todas las series mencionadas y describen el funcionamiento seguro y adecuado en todas las etapas.

#### Documentación adicional vigente

- BWZ 152: instrucciones de servicio Z 152
- BWM 153, BWM 153+: instrucciones de ajuste y programación

#### Advertencias y símbolos

Advertencia	Nivel de riesgo	Consecuencias si se desatienden
¡Peligro!	peligro inminente	muerte, lesiones graves
¡Aviso!	posible peligro inminente	muerte, lesiones graves
¡Cuidado!	posible situación peligrosa	lesiones leves, daños materiales

Símbolo	Significado
	Señales de seguridad: acatar todas las medidas que estén señalizadas con señales de seguridad, para así evitar lesiones o incluso la muerte.
▶	Instrucción a ejecutar

#### Observaciones generales de seguridad

- Conserve las instrucciones de servicio y la documentación adicional vigente completa, legible y accesible en todo momento.
- Antes de trabajar en la bomba asegúrese de haber leído y comprendido las instrucciones de servicio.
- Utilice la bomba sólo para extraer agua potable/sanitaria.
- Utilice la bomba únicamente en condiciones técnicas inmejorables y adecuadas, teniendo en cuenta la seguridad y la posibilidad de sufrir accidentes, y observando estas instrucciones.
- Antes de realizar las tareas de montaje y mantenimiento, desconecte el motor de la red eléctrica y asegúrese de que no pueda volver a conectarse por accidente.


Tämä käyttöohje on osa pumpppua, se koskee kaikkia mainittuja valmistussarjoja ja kuvaa turvallisen ja asianmukaisen käytön kaikissa työvaiheissa.

#### Muut pätevät asiakirjat

- BWZ 152: Käyttöohje Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Säättö- ja ohjelmointiohje

#### Varo itukset ja symbolit

Varoitus	Vaaran taso	Seuraukset huomiotta jättämisestä
Vaara!	välittömästi uhkaava vaara	kuolema, vakava loukkaantuminen
Varoitus!	mahdollinen uhkaava vaara	kuolema, vakava loukkaantuminen
Varo!	mahdollinen vaarallinen tilanne	lievää loukkaantuminen, esinevahingot

Symboli	Merkitys
	Turvallisuusmerkintä: Kaikki toimenpiteet, jotka ovat merkitty turvallisuusmerkinnällä, pyrkivät estämään loukkaantumisen tai kuolintapauksen.
▶	Toimintaohje

#### Yleiset turvallisuusohjeet

- Säilytä käyttöohje ja muut siihen kuuluvat asiakirjat kokonaisuudessaan ja luettavilla, huolehdi, että ne ovat helposti saatavilla.
- Lue ja ymmärrä käyttöohje ennen työskentelyä pumpulla.
- Käytä pumpppua vain juoma-/käyttöveden siirtoon.
- Käytä pumpppua vain sen ollessa teknisesti kunnossa, ota samalla huomioon turvallisuus- ja vaaratekijät, sekä tämä käyttöohje.
- Kytke moottori jännitteettömäksi ja varmista, että se ei voi kytkeytyä uudelleen päälle ennen kaikkien asennus- ja huoltotoiden suorittamista.


Cette notice est une partie intégrante de la pompe. Elle est valable pour toutes les séries mentionnées et décrit son utilisation sûre et conforme dans toutes les phases de service.

#### Autres documents applicables

- BWZ 152 : Notice d'utilisation Z 152
- BWM 153, BWM 153+ : Notice de réglage et de programmation

#### Avertissements et symboles

Avertissement	Niveau de danger	Conséquences d'une non-observation
Danger !	danger imminent	décès, blessures sévères
Mise en garde !	danger éventuellement imminent	décès, blessures sévères
Attention !	situation éventuellement dangereuse	blessures corporelles légères, dégâts matériels

Symbole	Signification
	Symbole de sécurité : Se conformer à toutes les mesures marquées du symbole de sécurité pour empêcher les risques de blessure ou de décès.
▶	Instruction de manipulation

#### Consignes générales de sécurité

- Conserver la notice d'utilisation et les autres documents applicables dans leur intégralité et de telle sorte qu'ils soient accessibles et lisibles à tout moment.
- Lire et comprendre la notice d'utilisation avant d'effectuer des travaux sur la pompe.
- Utiliser la pompe uniquement pour pomper de l'eau potable/sanitaire.
- Faire fonctionner la pompe uniquement en parfait état technique, conformément aux fins prévues, en gardant toujours à l'esprit les aspects de sécurité et les dangers possibles, et dans le respect des présentes instructions.
- Avant tout travail de montage et de maintenance, mettre le moteur hors tension et le sécuriser contre une remise en marche.


Ove upute su dio crpke, vrijede za sve poznate načine ugradnje i opisuju sigurnu i pravilnu uporabu u svim fazama rada.

#### Priložena dokumentacija

- BWZ 152: Pogonske upute Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Upute za namještanje i programiranje

#### Natpisi s upozorenjima i simboli

Natpis s upozorenjima	Stupanj opasnosti	Posljedice, u slučaju nepoštivanja
Opasnost!	Neposredno prijeteća opasnost	Smrt, teške tjelesne povrede
Upozorenje!	Moguća prijeteća opasnost	Smrt, teške tjelesne povrede
Oprez!	Moguća opasna situacija	Lakše tjelesne povrede, materijalna šteta

Simbol	Značenje
	Sigurnosni znak: Poštujte sve mjere, koje su označene sigurnosnim znakovima, kako bi spriječili ozljede ili smrt.
▶	Upute o postupanju

#### Opće sigurnosne napomene

- Pogonske upute i priloženu dokumentaciju držite cjelovitu, u čitljivom stanju, te ju pohranite na uvijek dostupno mjesto.
- Prije uporabe crpke morate pažljivo pročitati i razumjeti pogonske upute.
- Crpke upotrebljavajte samo za prijenos pitke vode.
- Crpke upotrebljavajte samo ako su u besprijekornom stanju, u skladu s namjenom, uz poštivanje sigurnosnim napomena i svjesni mogućih opasnosti, te u skladu s ovim uputama.
- Prije montažnih radova i servisiranja spojite motor bez napona i osigurajte da ne dođe do neželjenog uključjenja.




Ez az utasítás a szivattyú részét képezi, minden megnevezett gyártási sorozatra érvényes, és a biztonságos és szakszerű alkalmazás minden működési fázisát ismerteti.

#### A szivattyúkra érvényes további dokumentációk

- BWZ 152: Kezelési utasítás - Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Beállítási és programozási utasítás

#### Figyelmeztetések és szimbólumok

Figyelmeztetés	Veszélyfokozat	Következmény figyelmen kívül hagyás esetén
Veszély!	közvetlenül fenyegető veszély	halál, súlyos testi sérülés
Vigyázat!	lehetséges, fenyegető veszély	halál, súlyos testi sérülés
Figyelem!	lehetséges, veszélyes helyzet	könnyű testi sérülés, anyagi kár

Szimbólum	Jelentés
	Biztonsági jel. A sérülések és a halálos baleset elkerülése érdekében mindazon utasításokat követni kell, amelyek a biztonsági jellel meg vannak jelölve.
▶	Teendőkre vonatkozó utasítás

#### Általános biztonsági tudnivalók

- Az üzemeltetési utasítást és a vele együtt érvényes dokumentációkat teljes terjedelmükben, olvashatóan meg kell őrizni, és bármikor hozzáférhető módon kell tárolni.
- A szivattyún végzendő munkák előtt el kell olvasni és meg kell érteni az üzemeltetési utasítást.
- A szivattyút csak ivóvíz és használati víz szállítására szabad használni.
- A szivattyút csak műszakilag kifogástalan állapotban, valamint a rendeltetésnek megfelelően, a biztonság és a veszélyek szem előtt tartásával és ezen utasítás betartásával szabad üzemeltetni.
- Minden szerelési és gondozási munka előtt feszültségmentesítse a motort és biztosítsa azt az újra bekapcsolás ellen.


Queste istruzioni sono parte integrante della pompa, sono valide per tutte le serie costruttive indicate e descrivono l'impiego corretto e sicuro in tutte le fasi d'esercizio.

#### Documentazione valida

- BWZ 152: istruzioni per l'uso Z 152
- BWM 153, BWM 153+: istruzioni per la regolazione e la programmazione

#### Avvertimenti e simboli

Avvertimento	Livello di pericolosità	Conseguenze in caso di incuranza
Pericolo!	Pericolo immediato	Morte, gravi lesioni al corpo
Avvertenza!	Possibile pericolo	Morte, gravi lesioni al corpo
Attenzione!	Situazione di possibile pericolo	Leggere lesioni corporee, danni materiali

Simbolo	Significato
	Simboli di sicurezza: seguire tutte le istruzioni contrassegnate con i simboli di sicurezza per evitare il ferimento o la morte delle persone.
▶	Istruzioni operative

#### Indicazioni di sicurezza generali

- Conservare le istruzioni per l'uso e tutta la documentazione valida in stato integro e leggibile in un luogo accessibile in qualsiasi momento.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro con la pompa, leggere e assicurarsi di avere bene compreso le istruzioni per l'uso.
- Utilizzare la pompa solo per la circolazione di acqua potabile/sanitaria.
- Mettere in funzione la pompa solo in condizioni tecnicamente perfette, utilizzarla in conformità alla destinazione, con coscienza valutazione delle norme di sicurezza e dei rischi conformemente al presente manuale di istruzioni.
- Prima di eseguire interventi di montaggio e manutenzione si deve disinserire la tensione di alimentazione del motore e fare in modo che non possa essere reinserita inavvertitamente.



Ši instrukcija yra pateikiama kartu su siurbliu, ji taikoma visiems nurodytų tipų siurbliams, joje pateikiamos teisingos, patikimos ir saugios įrenginio eksploatacijos visais jo panaudojimo etapais instrukcijos.

**Kiti pridedami dokumentai**

- BWZ 152: Modelio Z 152 eksploatacijos instrukcija
- BWM 153, BWM 153+: Modelio nustatymo ir programavimo instrukcija

**Įspėjamosios nuorodos ir simboliai**

Įspėjamoji nuoroda	Pavojaus lygis	Pasekmės nesilaikant įspėjimo
Pavojinga	tiesiogiai gresiantis pavojus	mirtis, sunkūs kūno sužalojimai
Dėmesio!	galimas gresiantis pavojus	mirtis, sunkūs kūno sužalojimai
Atsargiai!	galima pavojinga situacija	lengvi kūno sužalojimai, turto sugadinimas

Piktograma	Reikšmė
	Įspėjamieji ženklai: Siekiant išvengti rimtų ar net mirtinų sužalojimų, būtina griežtai laikytis visų nurodomų atsargumo priemonių.
	Veiksmų seka

**Bendrieji saugos nurodymai**

- Eksploatacijos instrukcija ir kiti reikalingi dokumentai turi būti laikomi visi kartu lengvai prieinamoje vietoje ir turi būti lengvai perskaitomi.
- Prieš atliekant darbus su siurbliu, būtina perskaityti ir suprasti eksploatacijos instrukciją.
- Siurblių galima naudoti tiktai geriamajam vandeniui pumpuoti.
- Siurblių galima naudoti tiktai neprikaištingos techninės būklės, pagal saugos nurodymus, atsižvelgiant į galimus pavojus bei laikantis šios eksploatacijos instrukcijos.
- Prieš pradėdant visus montavimo ir techninės priežiūros darbus variklį būtina išjungti iš įtampos šaltinio ir įsitikinti, kad jis automatiškai neįsijungs.



Deze gebruiksaanwijzing maakt onderdeel uit van de pomp, geldt voor alle genoemde series en beschrijft het veilige en deskundige gebruik in alle bedrijfsfasen.

**Aanvullend geldende documenten**

- BWZ 152: Gebruiksaanwijzing Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Aanwijzingen voor instellen en programmeren

**Waarschuwingen en symbolen**

Waarschuwing	Gevarenniveau	Gevolgen bij overtreding
Gevaar!	direct dreigend gevaar	dood, ernstig lichamelijk letsel
Waarschuwing!	mogelijk dreigend gevaar	dood, ernstig lichamelijk letsel
Let op!	mogelijk gevaarlijke situatie	licht lichamelijk letsel, materiële schade

Symbol	Betekenis
	Veiligheidsteken: alle maatregelen die zijn gekenmerkt met het veiligheidsteken in acht nemen om lichamelijk letsel en materiële schade te voorkomen.
	Gebruiksaanwijzing

**Algemene veiligheidsvoorschriften**

- Gebruiksaanwijzing en aanvullend geldende documenten compleet en leesbaar houden en op ieder moment toegankelijk bewaren.
- Vóór werkzaamheden aan de pomp, gebruiksaanwijzing lezen en begrijpen.
- Pomp uitsluitend gebruiken voor het verpompen van drink-/industriewater.
- Pomp uitsluitend bedienen in technisch perfecte toestand, volgens de bestemming, veiligheids- en gevaarbewust en met inachtneming van deze gebruiksaanwijzing.
- Vóór alle montage- en onderhoudswerkzaamheden de motor vrij van spanning schakelen en beveiligen tegen hernieuwde inschakeling.


Niniejsza instrukcja jest częścią pompy, która obowiązuje dla wszystkich wymienionych wersji konstrukcyjnych i opisuje bezpieczne i prawidłowe stosowanie we wszystkich fazach pracy.

#### Dokumenty dodatkowe

- BWZ 152: instrukcja obsługi Z 152
- BWM 153, BWM 153+: instrukcja nastaw i programowania

#### Ostrzeżenia i symbole

Ostrzeżenie	Stopień zagrożenia	Skutki w razie nieprzestrzegania
Niebezpieczeństwo!	bezpośrednie zagrożenie	śmierć, ciężkie obrażenia ciała
Ostrzeżenie!	możliwe zagrożenie	śmierć, ciężkie obrażenia ciała
Uwaga!	możliwa niebezpieczna sytuacja	lekkie obrażenia ciała, szkody rzeczowe

Symbol	Znaczenie
	Znak bezpieczeństwa: przestrzegać wszystkich środków i działań oznaczonych znakiem bezpieczeństwa w celu zapobieżenia obrażeniom ciała i śmierci.
►	Opis czynności

#### Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- Instrukcję obsługi oraz dokumenty dodatkowe przechowywać starannie w komplecie w miejscu ogólnie dostępnym.
- Przed przystąpieniem do prac przy pompie należy przeczytać i zrozumieć instrukcję obsługi.
- Używać pompy tylko do tłoczenia wody pitnej / użytkowej.
- Stosować pompę tylko w nienagannym stanie technicznym zgodnie z przeznaczeniem, uwzględniając przepisy bezpieczeństwa i możliwe zagrożenia oraz przestrzegając niniejszej instrukcji.
- Przed wszystkimi pracami montażowymi i konserwacyjnymi silnik odłączyć od napięcia i zabezpieczyć przeciwko ponownemu włączeniu.


Aceste instrucțiuni constituie parte integrantă a pompei, sunt valabile pentru seriile de fabricație menționate și descriu utilizarea corectă și în condiții de securitate pe parcursul tuturor fazelor de funcționare.

#### Documente conexe

- BWZ 152: Instrucțiuni de utilizare Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Instrucțiuni de reglare și programare

#### Indicații de avertizare și simboluri

Indicație de avertizare	Gradul de pericol	Urmări în caz de nerespectare
Pericol!	Pericol iminent direct	Accidentare mortală, vătămare corporală gravă
Avertizare!	Pericol iminent posibil	Accidentare mortală, vătămare corporală gravă
Atenție!	Situație potențial periculoasă	Vătămare corporală ușoară, pagube materiale

Simbol	Semnificație
	Simboluri de siguranță: luați notă de toate informațiile marcate cu simboluri de siguranță și urmați instrucțiunile, pentru a evita vătămările sau accidentele mortale.
►	Instrucțiuni de manevrare

#### Indicații generale de securitate

- Păstrați instrucțiunile de exploatare și documentele conexe în stare completă și lizibilă, precum și în locuri accesibile în orice moment.
- Înainte de a efectua lucrări la pompă, citiți și aprofundați instrucțiunile de exploatare.
- Utilizați pompa numai pentru recircularea apei calde de uz mehaer.
- Puneți în funcțiune pompa numai în stare tehnică impecabilă și în conformitate cu destinația sa. Respectați dispozițiile de securitate și de prevenire a accidentelor din aceste instrucțiuni.
- Înainte de toate lucrările de montare și întreținere asigurați-vă ca motorul nu este sub tensiune și că nu poate reporni accidental.



Данная инструкция является частью объема поставки насоса, действительна для всех указанных типовых рядов и описывает правильное, надежное и безопасное применение во всех производственных фазах.

#### Совместно действующие документы

- BWZ 152: Инструкция по эксплуатации Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Инструкция по наладке и программированию

#### Предупреждающие указания и пиктограммы

Предупреждающее указание	Уровень опасности	Последствия при несоблюдении
Опасно!	Непосредственно грозящая опасность	Смерть, тяжелые травмы
Внимание!	Возможно грозящая опасность	Смерть, тяжелые травмы
Осторожно!	Возможно опасная ситуация	Легкие травмы, материальный ущерб

Пиктограмма	Значение
	Предупредительный знак: Во избежание травм или смертельного исхода строго следовать всем мерам, обозначенным предупредительным знаком.
	Инструкция по выполнению действия

#### Общие указания по технике безопасности

- Инструкцию по эксплуатации и совместно действующие документы поддерживать в полном и удобочитаемом состоянии и хранить в доступном месте.
- Перед работами с насосом прочесть и понять инструкцию по эксплуатации.
- Насос использовать только для холодного и горячего водоснабжения.
- Насос разрешается эксплуатировать только в безупречном техническом состоянии, с учетом правил техники безопасности и наличия опасностей, соблюдая данную инструкцию по эксплуатации.
- Перед проведением монтажных работ и работ по техническому обслуживанию двигатель следует выключить.



To navodilo za uporabo pripada črpalki, velja za vse poznane načine vgradnje in opisuje varno in pravilno uporabo v vseh fazah delovanja.

#### Priložena dokumentacija

- BWZ 152: Navodilo za uporabo Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Navodilo za nastavitve in programiranje

#### Varnostna opozorila in simboli

Varnostna opozorila	Stopnja nevarnosti	Posledice, če tega ne upoštevate
Nevarnost!	Neposredno prisotna nevarnost	Smrt, hude telesne poškodbe
Opozorilo!	Možna neposredna nevarnost	Smrt, hude telesne poškodbe
Previdnost!	Možne so nevarne situacije	Rahle telesne poškodbe, uničenje predmetov

Simbol	Pomen
	Varnostni znaki: Upoštevajte vse ukrepe, ki so označeni z varnostnimi znaki, da preprečite poškodbe ali smrt.
	Navodilo o postopkih

#### Splošna varnostna opozorila

- Navodilo za uporabo in priloženo dokumentacijo vzdržujte v čitljivem stanju in shranite na vedno dostopnem mestu.
- Pred uporabo črpalke morate prebrati navodilo za uporabo in ga razumeti.
- Črpalko uporabljajte samo za potisk pitne/uporabne vode.
- Črpalko uporabljajte samo v brezhibnem tehničnem stanju, v skladu z določili, upoštevajte varnostna opozorila in ukrepe za varovanje pred nevarnostmi ter vedno v skladu s tem navodilom za uporabo.
- Pred vsako montažo in vzdrževanjem izklopite motor, da bo brez napetosti in ga zavarujte pred ponovnim vklopom.


Këto udhëzime janë pjesë përbërëse të pompës, të vlefshme për të gjitha seritë e përmenduar dhe përshkruajnë përdorimin e sigurt dhe të përshtatshme në të gjitha fazat e punës.

#### Dokumente të bashkëvlefshme

- BWZ 152: Udhëzimet e përdorimit Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Udhëzimet e rregullimit dhe të programimit

#### Njoftime paralajmëuese dhe simbole

Njoftimi paralajmëues	Shkalla e rrezikut	Pasojat në rast mosrespektimi
Rrezik!	rrezik i drejtpërdrejtë	vdekje, plagosje e rëndë
Paralajmërim!	rrezik i mundshëm	vdekje, plagosje e rëndë
Kujdes!	situata e rrezikshme e mundshme	plagosje e lehtë, dëm material

Simboli	Kuptimi
	Shenje sigurimi: Ndiqni të gjitha masat që janë shënuar me shenjen e sigurisë, për të shmangur plagosje ose vdekje.
▶	Udhëzim veprimi

#### Udhëzime të përgjithshme për sigurimin teknik

- Ruajini udhëzimet e përdorimit dhe dokumentet e bashkëvlefshme plotësisht dhe të lexueshme si dhe të arritshme në çdo moment.
- Para punimeve në pompë të lexoni dhe kuptoni udhëzimet e përdorimit.
- Pompa të përdoret vetëm për të nxjerrë ujë të pijshëm.
- Pompa të punohet vetëm në gjendje pa të meta teknike si dhe sipas përcaktimit, në mënyrë të vetëdijshme për sigurinë dhe rreziqet duke marrë parasysh këto udhëzime.
- Përpara të gjitha punimeve për montimin dhe mirëmbajtjen, shkëputeni motorin nga rryma dhe sigurojeni kundër ndonjë ri-ndezjeje të rastësishme.


Anvisningen är en beståndsdel av pumpen, den gäller för alla nämnda modellserier och beskriver säker och ändamålsenlig användning i alla driftlägen.

#### Medgällande dokument

- BWZ 152: Driftsinstruktion Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Inställnings - och programmeringsanvisning

#### Varningar och symboler

Varningar	Riskenivå	Följder om varningarna inte beaktas
Fara!	Omedelbar fara	Svåra eller livsfarliga skador
Varning!	Möjlig fara	Svåra eller livsfarliga skador
Akta!	Potentiellt farlig situation	Lätta personskador, sakskador

Symbol	Förklaring
	Säkerhetssymbol: följ alla anvisningar som markeras med säkerhetssymbolen, annars kan det finnas risk för svåra eller livsfarliga skador.
▶	Anvisning om tillvägagångssätt

#### Allmänna säkerhetsanvisningar

- Driftsinstruktionen och medgällande dokument ska vara fullständiga och läsliga och förvaras på en lätt tillgänglig plats.
- Innan man arbetar med pumpen ska man ha läst och tillgodogjort sig innehållet i driftsinstruktionen.
- Pumpen får endast användas för dricks- och bruksvatten.
- Pumpen får endast användas i tekniskt felfritt skick och för avsett ändamål. Arbetet måste utföras på ett säkerhets- och riskmedvetet sätt och anvisningarna i den här driftsinstruktionen måste beaktas.
- Före alla monterings- och underhållsarbeten ska motorn alltid kopplas spänningsfri och blockeras så, att den inte kan tillkopplas igen av misstag eller av obehöriga.


Bu kılavuz, pompanın bir parçası olarak kabul edilmelidir, belirtilen tüm modeller için geçerlidir ve pompanın tüm işletme aşamalarında güvenli ve kurallara uygun kullanımını açıklamaktadır.

#### **Birlikte Geçerli Olan Dokümanlar**

- BWZ 152: Kullanma Kılavuzu Z 152
- BWM 153, BWM 153+: Ayar ve Programlama Kılavuzu

#### **Uyarı İşaretleri ve Semboller**

Uyarı işareti	Tehlike seviyesi	Uyulmadığında sonuçları
Tehlike!	Yakın bir tehlike	Ölüm, ağır yaralanma
Uyarı!	Olası bir tehlike	Ölüm, ağır yaralanma
Dikkat!	Olası tehlikeli bir durum	Hafif yaralanma, maddi hasar

Sembol	Anlamı
	Güvenlik işareti: Yaralanmaları veya can kaybını önlemek için, güvenlik işareti ile işaretlenmiş olan tüm önlemlere uyulmalıdır.
►	Yapılması gereken

#### **Genel Güvenlik Uyarıları**

- Kullanım kılavuzu ve birlikte geçerli olan dokümanlar eksiksiz ve okunabilir olarak saklanmalı ve her an erişilebilir bir yerde bulunmalıdır.
- Pompa üzerinde çalışma yapmadan önce kullanım kılavuzu okunmalı ve anlaşılmalı olmalıdır.
- Bu pompa sadece içme ve kullanma suyu beslemesi için kullanılmalıdır.
- Pompa sadece kusursuz bir durumda, amacına uygun, güvenlik ve tehlike bilincinde ve bu kılavuz göz önünde bulundurularak çalıştırılmalıdır.
- Tüm montaj ve bakım çalışmalarından önce motoru voltaj taşımayacak şekilde kapatın ve tekrar açılmasını önleyecek tedbirler alın.





de	<p><b>Vorsicht!</b> Sachschaden durch Wassereintritt.</p> <p>► Sicherstellen, dass nach Montage die Kabeleinführung bzw. das Kabel nach unten zeigt (siehe Bilder, S. 17).</p>
bg	<p><b>Внимание!</b> Материални щети от изтичане на вода.</p> <p>► След монтаж кабелният вход или кабелът гарантирано трябва да сочи надолу (виж фигурите, стр. 17).</p>
cs	<p><b>Pozor!</b> Může dojít k věcným škodám v důsledku vniknutí vody.</p> <p>► Zajistěte, aby po montáži směřoval kabelový přívod, respektive kabel dolů (viz obrázky str. 17).</p>
da	<p><b>Forsigtig!</b> Materiel skade på grund af indtrængende vand.</p> <p>► Sørg for, at kabelindføringen eller kablet peger nedad efter monteringen (se billeder, s. 17).</p>
el	<p><b>Προσοχή!</b> Υλικές ζημιές από εισροή νερού.</p> <p>► Μετά τη συναρμολόγηση, η είσοδος καλωδίου ή αντίστοιχα το καλώδιο πρέπει να δείχνει προς τα κάτω (βλέπε σχήματα, σελ. 17).</p>
en	<p><b>Careful!</b> Damage to device caused by water intrusion it.</p> <p>► After mounting, ensure that the cable entry or the cable is pointing downwards (see fig. on page17).</p>
es	<p><b>¡Cuidado!</b> Daños materiales por entrada de agua.</p> <p>► Asegúrese de que tras el montaje, la entrada del cable o el cable está orientado hacia abajo (ver figuras, pág. 17).</p>



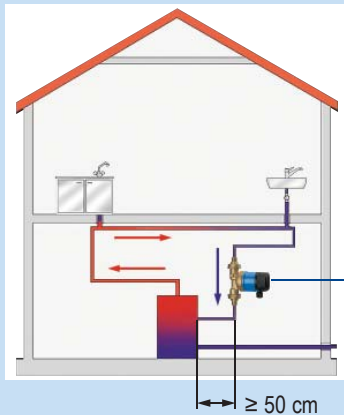
fi	<p><b>Varo!</b> Vedenvuodosta johtuva esinevahinko.</p> <p>► Varmista, että kaapelin sisäänvienti tai kaapeli osoittaa alas (katso kuvat sivulla 17).</p>
fr	<p><b>Attention !</b> Dégâts matériels résultant de l'infiltration d'eau.</p> <p>► S'assurer qu'après le montage, le passe-câbles et le câble sont orientés vers le bas (voir Figures, p. 17).</p>
hr	<p><b>Opresz!</b> Materijalna šteta zbog prodora vode.</p> <p>► Nakon montaže kabelaške uvodnice odnosno kabela provjerite da li je kabel usmjeren prema dolje (vidi slike, str. 17).</p>
hu	<p><b>Figyelem!</b> A víz kiáramlása anyagi kárt okozhat.</p> <p>► Gondoskodjon arról, hogy szerelés után a kábelbevezető, ill. a kábel lefelé mutasson (lásd a 17. oldali ábrákat).</p>
it	<p><b>Attenzione!</b> Danni materiali a causa di infiltrazioni di acqua.</p> <p>► Assicurarsi che a montaggio effettuato il passacavo e il cavo siano rivolti verso il basso (vedi fig. a pag. 17).</p>
lt	<p><b>Atsargiai!</b> Patekus vandeniu galimi materialiniai nuostoliai.</p> <p>► Įsitinkite, kad, atlikus montavimo darbus, kabelio įvadas arba kabelis yra nukreipti žemyn (žr. pav., 17 psl.).</p>
nl	<p><b>Let op!</b> Materiële schade door inkomend water.</p> <p>► Zorg ervoor, dat na de montage de kabelinvoer resp. de kabel naar beneden wijst (zie afbeeldingen op pag. 17).</p>



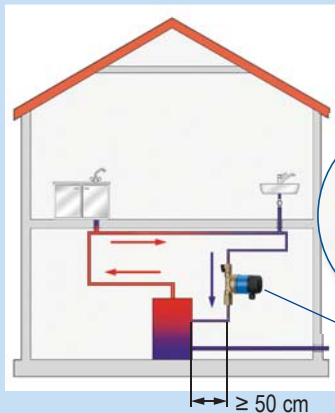


pl	<p><b>Uwaga!</b> Możliwość uszkodzenia w wyniku wniknięcia wody.</p> <p>► Sprawdzić, czy po montażu otwór kablowy lub przewód skierowany jest w dół (patrz ilustracje).</p>
ro	<p><b>Atenție!</b> Pagube materiale provocate de pătrunderea apei.</p> <p>► Asigurați-vă că, după montaj, ghidajul de intrare a cablului, respectiv cablul sunt orientate în jos (vezi imaginile).</p>
ru	<p><b>Осторожно!</b> Материальный ущерб из-за попадания воды.</p> <p>► Убедиться в том, что после монтажа кабельный ввод или кабель обращен вниз (см. рис.).</p>
sl	<p><b>Previdnost!</b> Poškodba črpalke zaradi vdora vode.</p> <p>► Po montaži kableske uvodnice se prepričajte, da je kabel obrnjen navzdol (glej sl.).</p>
sq	<p><b>Kujdes!</b> Dëm material për shkak të depërtimit të ujit.</p> <p>► Të sigurohet që pas montimit hyrja e kablos respektivisht kabloja të shikojnë nga (shihë figurat).</p>
sv	<p><b>Akta!</b> Risk för sakskador på grund av att vatten tränger in.</p> <p>► Se till att kabelinföringen resp. kabeln sitter nedåt efter montering (se bilderna).</p>
tr	<p><b>Dikkat!</b> İçine su girdiğinde maddi hasar oluşur.</p> <p>► Montajdan sonra kablo geçişinin veya kablunun aşağıya bakmasına dikkat edilmelidir (Resimlere bakınız).</p>

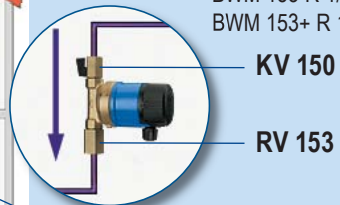




- (1) BW 152 V  
 BW 153 V  
 BWZ 152 V  
 BWM 153 V  
 BWM 153+ V



- (2) BW 152 R 1/2"  
 BW 153 R 1/2"  
 BWZ 152 R 1/2"  
 BWM 153 R 1/2"  
 BWM 153+ R 1/2"



(2)

Bei V-Pumpen (1) sind Absperr- und Rückschlagventil eingebaut.  
 ► Bei R 1/2"-Pumpen (2) zusätzlich Rückschlagventil **RV 153** und Kugelabsperrhahn **KV 150** einbauen.

de

При V-помпи (1) са монтирани спирателен вентил и възвратен вентил.  
 ► При R 1/2"-помпи (2) монтирайте допълнително възвратен вентил **RV 153** и сферичен спирателен кран **KV 150**.

bg

U čerpadel V (1) jsou instalovány uzavírací a zpětné ventily.  
 ► U čerpadel R 1/2" (2) instalujte ještě zpětný ventil **RV 153** a kulový uzavírací kohout **KV 150**.

cs

V-pumper (1) er udstyrede med afspærrings- og kontraventiler.  
 ► R 1/2"-pumper (2) skal udstyres ekstra med kontraventil **RV 153** og en afspærringhane **KV 150**.

da

Σε κυκλοφορητές V (1) έχουν τοποθετηθεί σφαιρικές βάνες και αντεπιστροφής.  
 ► Σε κυκλοφορητές R 1/2" (2) τοποθετήστε επιπλέον βαλβίδα αντεπιστροφής **RV 153** και σφαιρική βάνα **KV 150**.

el

A stop valve and non-return valve are already built into V-pumps (1).  
 ► With R 1/2" pumps (2), build in an additional non-return valve **RV 153** and ball shut-off valve **KV 150**.

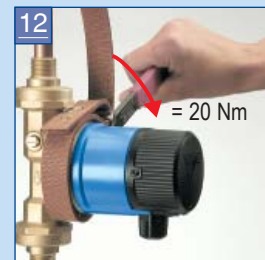
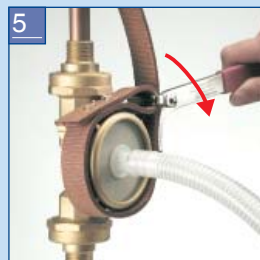
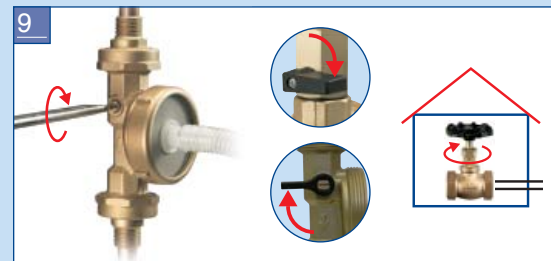
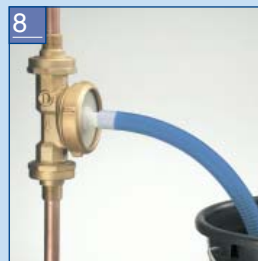
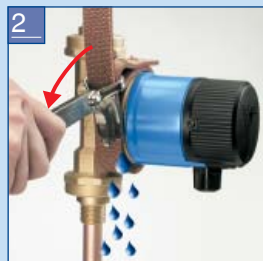
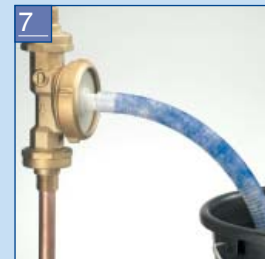
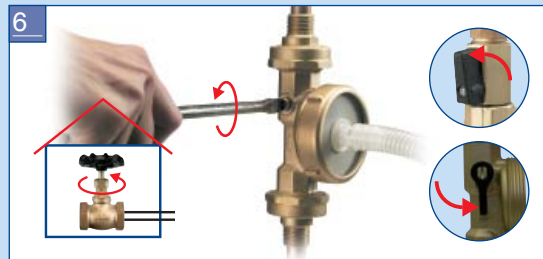
en

Las bombas V (1) llevan integradas una válvula de bloqueo y una válvula anti-retorno.  
 ► En las bombas R 1/2" (2), instale adicionalmente una válvula anti-retorno **RV 153** y un grifo de cierre esférico **KV 150**.

es

fi	<p>V-pumppuihin (1) on asennettu sulku- ja takaiskuventtiili.                  ► R 1/2"-pumppuihin (2) on lisäksi asennettava <b>RV 153</b> takaiskuventtiili ja <b>KV 150</b> palloventtiili.</p>	<p>W pompach typu V (1) wbudowany jest zawór odcinający i zwrotny.                  ► W pompach typu R 1/2" (2) należy dodatkowo zamontować zawór zwrotny <b>RV 153</b> i kulowy zawór odcinający <b>KV 150</b>.</p>	pl
fr	<p>Pour les pompes V (1), le clapet anti-retour et la vanne d'arrêt sont intégrés.                  ► Pour les pompes R 1/2" (2), monter en outre un clapet anti-retour <b>RV 153</b> et un robinet d'arrêt à boisseau sphérique <b>KV 150</b>.</p>	<p>Pompele de tip V (1) sunt prevăzute cu ventil de închidere și ventil de retinere.                  ► Pompele de tip R 1/2" (2) trebuie să fie prevăzute suplimentar cu un ventil de retinere tip <b>RV 153</b> și cu un robinet de închidere cu bilă <b>KV 150</b>.</p>	ro
hr	<p>Kod V-crpki (1) ugrađeni su zaporni i povratni ventil.                  ► Kod R 1/2"-crpki (2) dodatno ugrađiti povratni ventil <b>RV 153</b> i zaporni ventil <b>KV 150</b>.</p>	<p>В насосах типа V (1) установлены запорный и обратный клапаны.                  ► В насосах с R 1/2" (2) дополнительно установить обратный клапан <b>RV 153</b> и шаровой запорный клапан <b>KV 150</b>.</p>	ru
hu	<p>A V-szivattyúk (1) elzáró és visszacsapó szeleppel rendelkeznek.                  ► Az R 1/2"-os szivattyúknál (2) kiegészítésképpen <b>RV 153</b> visszacsapó szelep és <b>KV 150</b> elzáró gömbcsap beépítése szükséges.</p>	<p>Pri V-črpalkah (1) sta vgrajena zaporni in protipovratni ventil.                  ► Pri črpalkah R 1/2" (2) vgradite dodatni protipovratni ventil <b>RV 153</b> in krogelni ventil <b>KV 150</b>.</p>	sl
it	<p>Nelle pompe con corpo pompa „V” con attacchi a bocchettone (1) le valvole di intercettazione e non-ritorno sono già integrate.                  ► Le pompe con corpo pompa con filetto R 1/2" (2) richiedono il montaggio aggiuntivo delle valvole <b>RV 153</b> e <b>KV 150</b>.</p>	<p>Në pompat V (1) valvula bllokuese dhe ajo e pakthyeshme janë të montuara.                  ► Në pompat R 1/2" (2) duhet të montohen suplementarisht një valvul e pakthyeshme <b>RV 153</b> dhe një saraçineskë sferike <b>KV 150</b>.</p>	sq
lt	<p>V tipo siurbliuose (1) yra įmontuotas uždaromasis čiaupas ir atbulinis vožtuvas.                  ► R 1/2" siurbliuose (2) reikia papildomai sumontuoti atbulinį vožtuvą <b>RV 153</b> ir rutulinį uždaromąjį čiaupą <b>KV 150</b>.</p>	<p>V-pumparna (1) har avstängnings - och backventil.                  ► Till R 1/2"-pumpar (2) måste backventil <b>RV 153</b> och kulventil <b>KV 150</b> monteras.</p>	sv
nl	<p>Bij V-pompen (1) zijn een afsluit- en terugslagventiel ingebouwd.                  ► Bij R 1/2"-pompen (2) extra terugslagventiel <b>RV 153</b> en kogelkraan <b>KV 150</b> inbouwen.</p>	<p>V pompalarda (1) kapama vanası ve çek valf içindedir.                  ► R 1/2" pompalarda (2) çek valf <b>RV 153</b> ve bilyeli kapama vanası <b>KV 150</b> ayrıca takılmalıdır.</p>	tr

de	► Leitungssystem gründlich mit Wasser durchspülen und entlüften (siehe Bilder 1-12, S.21).	► Sciacquare accuratamente tutto il sistema di tubazioni ed eseguire lo spurgo (vedi fig. 1-12, pag. 21).	it
bg	► Изплакнете основно проводната система с вода и я обезвъздушете (виж фигури 1-12, стр. 21).	► Vamzdžių sistemą reikia kruopščiai išplauti vandeniu ir nuorinti (žr. 1-12 pav., 21 psl.).	lt
cs	► Systém potrubí důkladně propláchněte vodou a odvědušněte (viz obrázky 1 – 12, str. 21).	► Leidingsysteem grondig met water doorspoelen en ontluichten (zie afbeeldingen 1-12, pag. 21).	nl
da	► Skyl ledningssystemet grundigt med vand, og udluft det (se billede 1-12, s. 21).	► Instalację przepłukać dokładnie wodą i odpowietrzyć (patrz ilustracje 1-12, str. 21).	pl
el	► Πλύντε σχολαστικά με νερό και εξαερώστε το σύστημα αγωγών (βλέπε σχήματα 1-12, σελ. 21).	► Spălați temeinic cu apă și aerisiți sistemul de conducte (vezi imaginile 1-12, pag. 21).	ro
en	► Flush pipework systems thoroughly with water and bleed (see figs. 1-12 on page 21).	► Систему трубопроводов тщательно промыть водой и удалить воздух (см. рис. 1-12, стр. 21).	ru
es	► Limpie a fondo con agua el sistema de tuberías y a continuación púrguelo (ver figuras 1-12, pág. 21).	► Sistem napeljave temeljito operite z vodo in odzračite (glej sl. 1-12, stran 21).	sl
fi	► Huuhtelee vesijohdot huolellisesti vedellä ja ilmaa linjat (katso kuvat 1-12, sivu 21).	► Sistemi i tubacionit të shpërlahet rrënjësisht me ujë dhe të ajroset (shihë figurat 1 – 12, f. 21).	sq
fr	► Rincer et purger soigneusement le système des conduites avec de l'eau (voir Figures 1-12, p. 21).	► Spola ur ledningssystemet ordentligt och avlufta det (se bilderna 1-12 på sidan 21).	sv
hr	► Sustav vodova temeljito isperite vodom i odzračite (vidi slike 1-12, str. 21).	► Boru hattını suyla iyice yıkayın ve havasını alın (bkz. Resim 1-12, sayfa 21).	tr
hu	► A vezetékrendszer át kell öblíteni vízzel, majd légteleníteni kell (lásd 21. oldal, 1-12. ábra).		





de	<p><b>Vorsicht!</b> Lagerschaden durch Trockenlauf.</p> <p>► Vor elektrischem Anschluss Pumpe fluten: Alle Absperrhähne langsam öffnen (siehe Bild 13, S. 23).</p>
bg	<p><b>Внимание!</b> Повреда на лагерите при работа на сухо.</p> <p>► Преди включване към електрическата система залейте помпата: Бавно отворете всички спирателни кранове (виж фигура 13, стр. 23).</p>
cs	<p><b>Pozor!</b> Poškození ložiska chodem nasucho.</p> <p>► Před připojením elektrického napájení čerpadlo naplňte vodou: pomalu otevřete všechny uzavírací kohouty (viz obr. 13, str. 23).</p>
da	<p><b>Forsigtig!</b> Skade på leje af tørløb.</p> <p>► Fyld pumpen før den elektriske tilslutning: Åbn langsomt alle afspærringshaner (se billede 13, s. 23).</p>
el	<p><b>Προσοχή!</b> Ζημιές στα έδρανα από τη ξηρή λειτουργία.</p> <p>► Πριν από την ηλεκτρική σύνδεση ανοίξτε αργά όλες τις βάνες για να περάσει το νερό από τον κυκλοφορητή (βλέπε σχήμα 13, σελ. 23).</p>
en	<p><b>Careful!</b> Damage to bearings caused by dry-running.</p> <p>► Flood the pump before connecting electricity: open all stop valves slowly (see fig. 13 on page 23).</p>
es	<p><b>¡Cuidado!</b> Los cojinetes pueden dañarse si la bomba marcha en seco.</p> <p>► Llène la bomba antes de conectarla a la red: abra lentamente todos los grifos de cierre (ver figura 13, pág. 23).</p>



	<p><b>Varo!</b> Laakerivauriot kuivakäynnin vuoksi.</p> <p>► Täytä pumppu vedellä ennen sähköliitintää: Avaa hitaasti kaikki venttiilit (katso kuva 13, sivu 23).</p>	fi
	<p><b>Attention !</b> Dégâts de palier en cas de marche à sec.</p> <p>► Remplir la pompe avant le raccordement électrique : ouvrir lentement tous les robinets d'arrêt (voir Figure 13, p. 23).</p>	fr
	<p><b>Oprez!</b> Oštećenje ležajeva zbog rada na suhom.</p> <p>► Prije električnog priključka kroz crpku pustite vodu: Lagano otvorite sve zaporne pipece (vidi sliku 13, str. 23).</p>	hr
	<p><b>Figyelem!</b> A szárazonfutás csapágysérülést okoz.</p> <p>► Elektromos csatlakoztatás előtt tölts fel a szivattyút vízzel. Nyisson ki lassan minden elzáró szelepet (lásd 23. oldal, 13. ábra).</p>	hu
	<p><b>Attenzione!</b> Danni ai cuscinetti per funzionamento a secco.</p> <p>► Immergere d'acqua l'impianto prima dell'allacciamento elettrico: aprire lentamente tutte le valvole d'intercettazione (vedi fig. 13, pag. 23).</p>	it
	<p><b>Atsargiai!</b> Dėl sausos eigos galima sugadinti guolius.</p> <p>► Prieš prijungiant siurbli prie elektros tinklo, jį reikia pripildyti vandens: pamažu atidarykite visus uždaromuosius vožtuvus (žr. 13 pav., 23 psl.).</p>	lt
	<p><b>Let op!</b> Opslagschade door droogloop.</p> <p>► Vóór elektrische aansluiting laten vollopen: Alle afsluitventielen langzaam openen (zie afbeelding 13, pag. 23).</p>	nl



pl

**Uwaga!** Niebezpieczeństwo uszkodzenia łożyska w wyniku na sucho.  
► Przed podłączeniem do instalacji elektrycznej zalać pompę wodą; powoli otworzyć wszystkie zawory odcinające (patrz ilustracja 13).

ro

**Atenție!** Lagărele se deteriorează dacă funcționează uscat.  
► Amorsați pompa înainte de racordarea electrică: Deschideți lent toate robinetele de închidere (vezi imaginea 13).

ru

**Осторожно!** Повреждения подшипников из-за сухого хода.  
► Перед подключением к электрической сети залить насос водой: Медленно открыть все запорные краны (см. рис. 13).

sl

**Previdnost!** Poškodba ležajev zaradi suhega obratovanja.  
► Pred priključitvijo elektrike zalijte črpalko z vodo: Počasi odprite vse zaporne ventile (glej sl. 13).

sq

**Kujdes!** Dëm në kushineta për shkak të lëvizjes në të thatë.  
► Përpara se të lidhet me rrjetin pompa duhet të mbushet me ujë. Të gjitha rubinetet bllokuese të hapen ngadalë (shihe figurën 13).

sv

**Akta!** Risk för lagerskador på grund av torrkörning.  
► Fyll pumpen med vatten före den elektriska anslutningen: öppna långsamt alla avstängningsventiler (se bilden 13).

tr

**Dikkat!** Susuz çalışması durumunda yataklarda hasar oluşabilir.  
► Elektrik bağlantısını yapmadan önce pompaya su basın: Tüm kısma vanalarını yavaşça açın (bkz. Resim 13).

13



**Gefahr!** Tod durch Stromschlag.  
► Arbeiten an Elektrik nur von autorisierter Elektrofachkraft durchführen lassen.  
► Stromkreislauf spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern (siehe Bild 1, S. 26).  
► Spannungsfreiheit feststellen.

de

**Опасност!** Смърт от токов удар.  
► Работите по електротехниката да се извършват само от упълномощен персонал.  
► Токовата верига трябва да се изключи от напрежение и да се осигури срещу повторно включване (виж фигура 1, стр. 26).  
► Уверете се, че няма напрежение.

bg



cs	<p><b>Nebezpečí!</b> Smrt následkem úrazu elektrickým proudem.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Práce na elektrických částech stroje směji provádět pouze kvalifikovaní elektrikáři.</li> <li>▶ Proudový okruh odpojte od napájení a zajistěte před opětovným zapnutím (viz obr. 1, str. 26).</li> <li>▶ Ujistěte se o nepřítomnosti napětí.</li> </ul>
da	<p><b>Fare!</b> Død på grund af elektrisk stød.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Arbejder på det elektriske system må kun udføres af en autoriseret elektriker.</li> <li>▶ Slå spændingen fra strømkredsløbet, og sørg for at sikre det mod genindkobling (se billede 1, s. 26).</li> <li>▶ Kontrollér, at der ikke er spænding.</li> </ul>
el	<p><b>Κίνδυνος!</b> Θάνατος από ηλεκτροπληξία.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Οι εργασίες στο ηλεκτρικό σύστημα πρέπει να γίνονται μόνο από ειδικευμένους ηλεκτρολόγους.</li> <li>▶ Αποσυνδέστε το ηλεκτρικό ρεύμα και ασφαλίστε από επανενεργοποίηση (βλέπε σχήμα 1, σελ. 26).</li> <li>▶ Βεβαιωθείτε πως δεν υπάρχει ηλεκτρική τάση.</li> </ul>
en	<p><b>Danger!</b> Danger of electrocution.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Have all electrical work carried out by qualified electricians only.</li> <li>▶ Turn off the power supply and safeguard it against being switched back on (see fig. 1 on page 26).</li> <li>▶ Check to make sure the power is turned off.</li> </ul>

es	<p><b>¡Peligro!</b> Muerte por electrocución.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Los trabajos eléctricos deben realizarlos solamente electricistas cualificados y autorizados.</li> <li>▶ Desconecte el circuito eléctrico y asegúrese de que no pueda volver a conectarse accidentalmente (ver figura 1, pág. 26).</li> <li>▶ Compruebe que no hay tensión en el circuito.</li> </ul>
fi	<p><b>Vaara!</b> Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ainostaan valtuutettu sähköalan ammattilainen saa suorittaa sähköön liittyvät työt.</li> <li>▶ Kytke virtapiiri jännitteettömäksi ja varmista päällekytkemistä vastaan (katso kuva 1, sivu 26).</li> <li>▶ Varmista jännitteettömyys.</li> </ul>
fr	<p><b>Danger !</b> Danger de mort par électrocution.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ne confiez les travaux sur le circuit électrique qu'à un électricien spécialisé et agréé.</li> <li>▶ Mettre le circuit électrique hors tension et utiliser le blocage contre la remise en marche involontaire (voir Figure 1, p. 26).</li> <li>▶ Vérifier que le circuit n'est pas sous tension.</li> </ul>
hr	<p><b>Opasnost!</b> Smrt od strujnog udara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Radove na struji smije obavljati samo ovlašteno stručno osoblje.</li> <li>▶ Isključite dovod električnog toka i osigurajte protiv neželjenog uključivanja (vidi sliku 1, str. 26).</li> <li>▶ Provjerite da li zaista više nema električnog napona.</li> </ul>





hu	<p><b>Veszély!</b> Az áramütés halált okozhat.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Az elektromos elemeken csak arra feljogosított elektromos szakemberrel szabad munkát végezteni.</li> <li>▶ Az áramkört feszültségmentesre kell kapcsolni, és visszakapcsolás ellen biztosítani kell (lásd 26. oldal, 1. ábra).</li> <li>▶ A feszültségmentes állapotot ellenőrizni kell.</li> </ul>
it	<p><b>Pericolo!</b> Morte per scarica elettrica.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Fare eseguire i lavori sull'impianto elettrico esclusivamente da elettricisti autorizzati.</li> <li>▶ Staccare la tensione dal circuito elettrico e bloccarla per evitarne una riattivazione accidentale (vedi fig. 1, pag. 26).</li> <li>▶ Controllare l'effettiva assenza di tensione.</li> </ul>
lt	<p><b>Pavojinga!</b> Mirtis nuo elektros smūgio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Darbus su elektros sistema leidžiama atlikti tikrai kvalifikuotiems elektrikams.</li> <li>▶ Išjunkite elektros srovę ir apsaugokite įrenginį nuo pakartotinio įsijungimo (žr. 1 pav., 26 psl.).</li> <li>▶ Patikrinkite, ar tikrai įrenginyje nėra įtampos.</li> </ul>
nl	<p><b>Gevaar!</b> Dood door elektrocutie.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Werkzaamheden aan elektronica uitsluitend laten uitvoeren door deskundig elektrotechnicus.</li> <li>▶ Stroomcircuit spanningsvrij schakelen en tegen opnieuw inschakelen beveiligen (zie afbeelding 1, pag. 26).</li> <li>▶ Spanningsvrije toestand vaststellen.</li> </ul>

pl	<p><b>Niebezpieczeństwo!</b> Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prace przy instalacji elektrycznej zlecać wyłącznie autoryzowanemu i uprawnionemu elektrykowi.</li> <li>▶ Odłączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem (patrz ilustracja 1, str. 26).</li> <li>▶ Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.</li> </ul>
ro	<p><b>Pericol!</b> Accidentare mortală prin electrocutare.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Încredințați lucrările la partea electrică numai electricienilor autorizați.</li> <li>▶ Scoateți circuitul electric de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării (vezi imaginea 1, pag. 26).</li> <li>▶ Asigurați-vă de lipsa tensiunii!</li> </ul>
ru	<p><b>Опасно!</b> Смерть из-за поражения электрическим током.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Работы на электрической системе разрешается выполнять только авторизованным специалистам-электрикам.</li> <li>▶ Обесточить электрическую цепь и предохранить от повторного включения (см. рис 1, стр. 26).</li> <li>▶ Убедиться в отсутствии напряжения.</li> </ul>
sl	<p><b>Nevarnost!</b> Smrt zaradi električnega udara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Dela na električni napeljavi lahko izvaja samo pooblaščen strokovnjak - električar.</li> <li>▶ Izklopite dovod električnega toka in zavarujte pred nezaželenim ponovnim vklopom (glej sl. 1, stran 26).</li> <li>▶ Preverite, če je naprava res brez napetosti-električnega toka.</li> </ul>



sq

**Rrezik!** Vdekje për shkak të goditjes korrenti.

- ▶ Punimet në elektrikë duhet të kryhen vetëm nga specialisti i autorizuar për punime elektrike.
- ▶ Të ndërpritet furnizimi me energji në qarkun elektrik dhe ai sigurohet kundër rindezjes (shihë figurën 1).
- ▶ Të verifikohet se furnizimi me energji në qarkun elektrik është i ndërprerë.

sv

**Fara!** Risk för elektriska stötar - livsfara.

- ▶ Arbeten på elinstallationen får endast utföras av behörig elektriker.
- ▶ Koppla från strömmen och säkra mot återinkoppling (se bilden 1).
- ▶ Kontrollera att kretsen är spänningsfri.

tr

**Teklike!** Elektrik çarpması sonucu ölüm tehlikesi.

- ▶ Elektrik tesisatındaki çalışmalar sadece uzman bir elektrik teknisyeni tarafından yapılmalıdır.
- ▶ Elektrik devresinin enerjisini kapatın ve yanlışlıkla açılmaması için emniyete alın (bkz. Resim 1).
- ▶ Elektrik geriliminin kapatıldığını kontrol edin.

1



2



3



4

230 V~/50 Hz  
H05 VV 3x0,75 mm<sup>2</sup>, > 90 °C



5



6



7



8





de	<b>Warnung!</b> Verbrennungsgefahr durch heiße Oberfläche am Pumpengehäuse und Motor. ► Direkten Kontakt mit Pumpengehäuse und Motor vermeiden.
bg	<b>Предупреждение!</b> Опасност от изгаряне поради гореща повърхност на корпуса на помпата и двигателя. ► Да се избягва директен контакт с корпуса на помпата и двигателя.
cs	<b>Výstraha!</b> Nebezpečí popálení prostřednictvím horkého povrchu na tělese a motoru čerpadla. ► Zbraňte přímému styku s tělesem a motorem čerpadla.
da	<b>Advarsel!</b> Risiko for forbrænding på grund af den varme overflade på pumpehuset og motoren. ► Undgå direkte kontakt med pumpehus og motor.
el	<b>Προειδοποίηση!</b> Κίνδυνος εγκαυμάτων από καυτές επιφάνειες στο περίβλημα του κυκλοφορητή και στον κινητήρα. ► Αποφεύγετε την άμεση επαφή με το περίβλημα του κυκλοφορητή και με τον κινητήρα.
en	<b>Warning!</b> Hot surface on pump housing and motor. Danger of burns! ► Avoid direct contact with pump housing and motor.
es	<b>¡Aviso!</b> Existe riesgo de quemaduras por tocar la superficie caliente de la carcasa de la bomba y del motor. ► Evitar el contacto directo con la carcasa de la bomba y el motor.
fi	<b>Varoitus!</b> Pumpunpesän ja moottorin kuumat pinnat voivat aiheuttaa palovammoja. ► Vältä suoraa kosketusta pumpunpesän ja moottorin kanssa.
fr	<b>Mise en garde!</b> Risque de brûlures sur la surface extérieure brûlante de la pompe et du moteur. ► Éviter le contact direct avec le corps de la pompe et le moteur.
hr	<b>Upozorenje!</b> Opasnost od opekline uslijed vruće površine na kućištu crpke i motoru. ► Izbjegavajte izravan doticaj s kućištem crpke i motora.

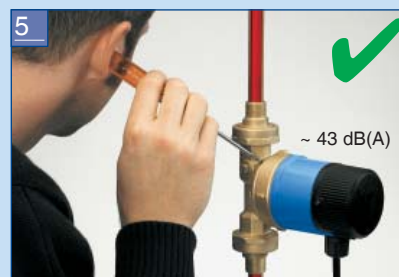
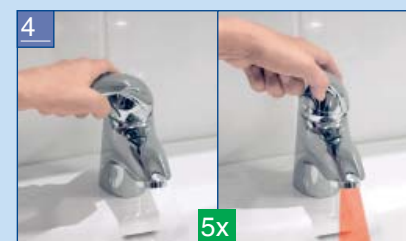
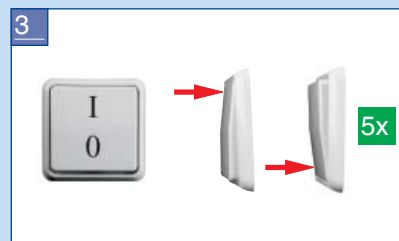
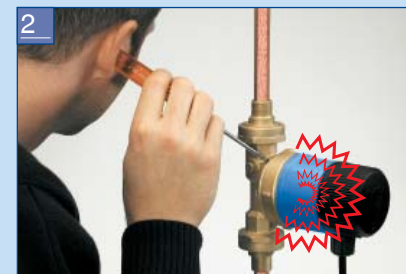
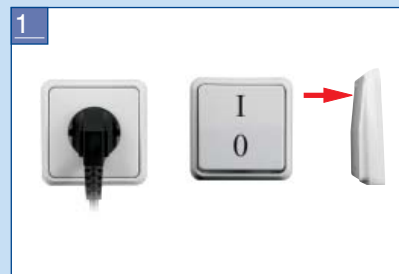


hu	<b>Vigyázat!</b> A szivattyúház és a motor felülete forró, ezért égésveszélyes. ► Kerülje el szivattyúház és a motor felületeinek közvetlen megérintését.
it	<b>Avvertenza!</b> L'elevata temperatura delle superfici del corpo pompa e del motore può provocare ustioni. ► Evitare il contatto diretto con il corpo pompa e il motore.
lt	<b>Dėmesio!</b> Galite nusideginti - siurblio korpuso paviršius ir variklis [kaite]! ► stenkitės neliesiti siurblio korpuso ir variklio.
nl	<b>Waarschuwing!</b> Gevaar voor verbranding door hete oppervlakken bij de pompbehuizing en de motor. ► Direct contact met pompbehuizing en motor vermijden.
pl	<b>Ostrzeżenie!</b> Niebezpieczeństwo oparzenia przez gorące powierzchnie na obudowie pompy i silniku. ► Unikać bezpośredniego kontaktu z obudową pompy i silnikiem.
ro	<b>Avertizare!</b> Pericol de arsuri din cauza suprafeței încinse a carcasei pompei și motorului. ► Evitați contactul direct cu carcasa pompei și motorul.
ru	<b>Внимание!</b> Опасность ожога при соприкосновении с нагретыми поверхностями корпуса насоса и двигателя. ► Избегать прямого контакта с корпусом насоса и двигателем.
sl	<b>Opozorilo!</b> Nevarnost opeklin zaradi vročih površin na ohišju črpalke in motorja. ► Preprečite direktni stik z ohišjem črpalke in motorja.
sq	<b>Paralajmërim!</b> Rrezik djegieje nga sipërfaqja e nxehtë në folenë e pompës dhe në motor. ► Mënjanoni kontaktin e drejtpërdrejtë me folenë e pompës dhe me motorin.
sv	<b>Varning!</b> Risk att bränna sig på varma ytor på pumphuset och motorn. ► Undvik därför en direkt kontakt med pumphuset och motorn.



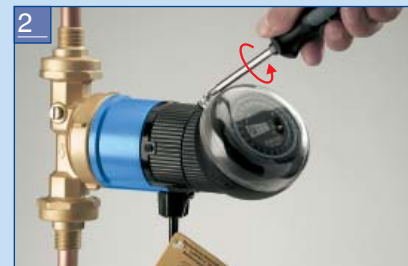
		<p>Purgue la bomba hasta que funcione sin hacer ruido. Para ello realice alternativamente las siguientes acciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ encienda y apague la bomba varias veces (ver figura 3, pág. 29).</li> <li>▶ abra varias veces el grifo de agua caliente (ver figura 4, pág. 29).</li> </ul>	es
tr	<p><b>Uyarı!</b> Pompa muhafazasındaki ve motordaki sıcak yüzeyler nedeniyle yanma tehlikesi. ▶ Pompa muhafazasına veya motora doğrudan temastan kaçının.</p>	<p>Kunnes pumppu toimii ilman kohinaa, suorita ilmastus seuraavia kohtia vuorotellen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kytke pumppu päälle ja pois useaan kertaan (katso kuva 3, sivu 29).</li> <li>▶ Avaa lämminvesihana useaan kertaan (katso kuva 4, sivu 29).</li> </ul>	fi
de	<p>Bis Pumpe rauschfrei läuft, zum Entlüften abwechselnd:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pumpe mehrmals ein- und ausschalten (siehe Bild 3, S. 29).</li> <li>▶ Warmwasserzapfstelle mehrmals öffnen (siehe Bild 4, S. 29).</li> </ul>	<p>Purger la pompe jusqu'à ce qu'elle fonctionne sans bruit. Pour cela, procéder alternativement aux actions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Allumer et éteindre plusieurs fois la pompe (voir Figure 3, p. 29).</li> <li>▶ Ouvrir plusieurs fois le robinet d'eau chaude (voir Figure 4, p. 29).</li> </ul>	fr
bg	<p>Докато помпата заработи безшумно, за обезвъздушаване на смени:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ многократно я включете и изключете (виж фигура 3, стр. 29).</li> <li>▶ Многократно отворете крана за топлата вода (виж фигура 4, стр. 29).</li> </ul>	<p>Kako bi crpka radila bez šumova, provedite odzračivanje i to tako da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Crpku nekoliko puta uključite i isključite (vidi sliku 3, str. 29).</li> <li>▶ Razvodno mjesto tople vode nekoliko puta uključite i isključite (vidi sliku 4, str. 29).</li> </ul>	hr
cs	<p>Dokud čerpadlo nepracuje zcela tiše, k odvodušnění střídejte následující kroky:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Čerpadlo několikrát zapněte a vypněte (viz obr. 3, str. 29).</li> <li>▶ Několikrát otevřete vodovodní kohoutek teplé vody (viz obr. 4, str. 29).</li> </ul>	<p>A szivattyú zajmentes működéséig légtelenítsen váltakozva a következők szerint:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kapcsolja többször is be és ki a szivattyút (lásd 29. oldal, 3. ábra).</li> <li>▶ Nyissa ki és zárja el többször is a melegvíz-elvételi helyet (lásd 29. oldal, 4. ábra).</li> </ul>	hu
da	<p>Indtil pumpen fungerer uden susen, gøres følgende på skift for at udlufte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Tænd og sluk for pumpen flere gange (se billede 3, s. 29).</li> <li>▶ Åbn et varmtvandsstøpede flere gange (se billede 4, s. 29).</li> </ul>	<p>Finché la pompa non funziona senza rumori, eseguire lo spurgo alternando le seguenti operazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Attivare e disattivare ripetutamente la pompa (vedi fig. 3, pag. 29).</li> <li>▶ Aprire ripetutamente un punto di prelievo dell'acqua calda (vedi fig. 4, pag. 29).</li> </ul>	it
el	<p>Μέχρι που ο κυκλοφορητής να λειτουργεί χωρίς θόρυβο, για τον εξερισμό πρέπει εναλλάξ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Να ενεργοποιήσετε και να απενεργοποιήσετε πολλές φορές τον κυκλοφορητή (βλέπε σχήμα 3, σελ. 29).</li> <li>▶ Να ανοίξετε πολλές φορές τη βρύση ζεστού νερού (βλέπε σχήμα 4, σελ. 29).</li> </ul>	<p>Iki kol siurblys pradės veikti be garso, kad jame neliktų oro, pakaitomis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kelis kartus įjunkite ir išjunkite siurbli (žr. 3 pav., 29 psl.).</li> <li>▶ Kelis kartus atidarykite karšto vandens čiaupą (žr. 4 pav., 29 psl.).</li> </ul>	lt
en	<p>Alternately do the following to bleed the pump until it runs noise-free:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ switch the pump on and off several times (see fig. 3 on p. 29).</li> <li>▶ open a hot water withdrawal point several times (see fig. 4 on page 29).</li> </ul>		

nl	<p>Tot de pomp geluidloos werkt, voor het ontluchten afwisselend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pomp meerdere keren in- en uitschakelen (zie afbeelding, pag. 29).</li> <li>▶ Warmwatertappunt meerdere keren openen (zie afbeelding 4, pag. 29).</li> </ul>
pl	<p>Odpowietrzyć pompę, aż będzie pracowała bez szumów:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ wielokrotnie włączając i wyłączając na przemian pompę (patrz ilustracja 3);</li> <li>▶ wielokrotnie otwierając kran ciepłej wody (patrz ilustracja 4).</li> </ul>
ro	<p>Până când pompa rulează fără zgomot, întreprindeți alternant următoarele acțiuni pentru aerisire:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Conectați și deconectați pompa de mai multe ori (vezi imaginea 3).</li> <li>▶ Deschideți de mai multe ori un robinet de apă caldă menajeră (vezi imaginea 4).</li> </ul>
ru	<p>До тех пор, пока насос не начнет работать бесшумно, для удаления воздуха попеременно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Несколько раз включить и выключить насос (см. рис. 3).</li> <li>▶ Несколько раз открыть точку отбора горячей воды (см. рис. 4).</li> </ul>
sl	<p>Da bo črpalka delovala brez šuma izvedite izmenično:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Črpalko večkrat vklopite in izklopite (glej sl. 3).</li> <li>▶ Večkrat odprite mesta iztoka tople vode (glej sl. 4).</li> </ul>
sq	<p>Deri sa pompa punon pa gurgullima, për të ajrosur me radhë:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ pompa të ndizet dhe të fiket disa herë (shihe figurën 3).</li> <li>▶ rubineti i ujit të ngrohtë të hapet disa herë (shihe figurën 4).</li> </ul>
sv	<p>Avlufta tills pumpen går utan brus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Slå på och av pumpen flera gånger (se bilden 3).</li> <li>▶ Öppna och stäng ett tappställe för varmvatten flera gånger (se bilden 4).</li> </ul>
tr	<p>Pompa sessiz çalışana kadar, havasını almak için dönüşümlü olarak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pompayı birkaç kez açıp kapatın (bkz. Resim 3).</li> <li>▶ Sıcak su musluğunu birkaç kez açın (bkz. Resim 4).</li> </ul>



de	<p>Bei Pumpen mit Zeitschaltuhr:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Mitgeltende Dokumente beachten (siehe S. 4 und Bild 1, S. 31).</li> <li>▶ Zeitschaltuhr durch Drehen auf Blickrichtung ausrichten (siehe Bild 6, S. 31).</li> </ul>	<p>Ajastimella varustetut pumput:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ota huomioon muut asiakirjat (katso sivu 7 ja kuva 1, sivu 31).</li> <li>▶ Kohdista ajastin kääntämällä katseen suuntaan (katso kuva 6, sivu 31).</li> </ul>	fi
bg	<p>При помпи с реле за време:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Съблюдавайте другите валидни документи (виж стр. 4 и фигура 1, стр. 31).</li> <li>▶ Нагласете релето за време чрез въртене на посоката на погледа (виж фигура 6, стр. 31).</li> </ul>	<p>Pour les pompes à horloge programmable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Tenir compte des autres documents applicables (voir p. 8 et Figure 1, p. 31).</li> <li>▶ Orienter l'horloge programmable en la tournant dans la direction de visée (voir Figure 6, p. 31).</li> </ul>	fr
cs	<p>Čerpadla se spínacími hodinami:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Dbejte informací v dalších platných dokumentech (viz str. 5 a obr. 1, str. 31).</li> <li>▶ Spínací hodiny nastavte otáčením do požadovaného směru pohledu (viz obr. 6, str. 31).</li> </ul>	<p>Kod crpki sa satom vremenske sklopke:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Poštujte priloženu dokumentaciju (vidi str. 8 i sliku 1, str. 31).</li> <li>▶ Sat vremenske sklopke okretanjem usmjerite tako, da bude dobro vidljiv (vidi sliku 6, str. 31).</li> </ul>	hr
da	<p>Ved pumper med tidsur:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vær opmærksom på de andre gyldige dokumenter (se s. 5 og billedet 1, s. 31).</li> <li>▶ Juster tidsuret ved at dreje det til blikretningen (se billedet 6, s. 31).</li> </ul>	<p>Időkapcsolóval felszerelt szivattyúknál:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vegye figyelembe a további érvényes dokumentációkat is (lásd 9. oldal és 31. oldal, 1. ábra).</li> <li>▶ Állítsa be elforgatással az időkapcsolót, hogy látható legyen (lásd 31. oldal, 6. ábra).</li> </ul>	hu
el	<p>Σε κυκλοφορητές με χρονοδιακόπτη:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Μελετήστε τα συνοδευτικά έντυπα (βλέπε σελ. 6 και σχήμα 1, σελ. 31).</li> <li>▶ Ευθυγραμμίστε το χρονοδιακόπτη στρέφοντάς τον στην κατεύθυνση όρασης (βλέπε σχήμα 6, σελ. 31).</li> </ul>	<p>Per le pompe con temporizzatore:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Osservare la documentazione valida (vedi pag. 9 e fig. 1, pag. 31).</li> <li>▶ Ruotare il temporizzatore affinché sia rivolto verso l'osservatore (vedi fig. 6, pag. 31).</li> </ul>	it
en	<p>For pumps with a timer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ observe instructions in other applicable documents (see page 6 and fig. 1 on page 31).</li> <li>▶ adjust the timer by turning it to the angle of view (see fig. 6 on page 31).</li> </ul>	<p>Siurbliams su laikmačiu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vadovaukitės pridedamais dokumentais (žr. 10 psl. ir 1 pav. 31 psl.).</li> <li>▶ Sukdami laikmačio korpusą, nustatykite jį į patogią stebėjimui padėtį (žr. 6 pav., 31 psl.).</li> </ul>	lt
es	<p>En bombas con temporizador:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ tenga en cuenta la documentación adicional vigente (ver pág. 7 y figura 1, pág. 31).</li> <li>▶ el temporizador puede girarse hasta conseguir la posición de lectura deseada (ver figura 6, pág. 31).</li> </ul>	<p>Bij pompen met tijdschakelklok:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Aanvullende documenten in acht nemen (zie pag. 10 en afbeelding 1, pag. 31).</li> <li>▶ Tijdschakelklok door draaien in de juiste richting zetten (zie afbeelding 6, pag. 31).</li> </ul>	nl

pl	<p>W przypadku pomp z zegarem sterującym:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► uwzględnić dokumenty dodatkowe (patrz str. 11 i ilustracja 1);</li> <li>► obrócić zegar sterujący tak, aby był widoczny (patrz ilustracja 6).</li> </ul>
ro	<p>În cazul pompelor cu temporizator:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Respectați documentele conexe (vezi pag. 11 și imaginea 1).</li> <li>► Aliniați temporizatorul prin rotire pe direcția de privire (vezi imaginea 6).</li> </ul>
ru	<p>В насосах с таймером:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Соблюдать совместно действующие документы (см. стр. 12 и рис. 1).</li> <li>► Поворачивая таймер, установить его против направления взгляда (см. рис. 6).</li> </ul>
sl	<p>Pri črpalkah s časovno-vklopno uro.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Upoštevejte priloženo dokumentacijo (glej stran 12 in sl. 1).</li> <li>► Časovno-vklopno uro izravnajte z zasukom, tako da bo dobro vidna (glej sl. 6).</li> </ul>
sq	<p>Në rast të pompave me kronometër (timer):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Vini re dokumentet e bashkëvlefshme (shihë f. 13 dhe figurën 1).</li> <li>► Kronometri të centrohët në drejtim të shikimit duke e rrotulluar (shihë figurën 6).</li> </ul>
sv	<p>Pumpar med kopplingsur:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Beakta medgällande dokument (se sidan 13 och bild 1).</li> <li>► Vrid kopplingsuret så att du ser det (se bild 6).</li> </ul>
tr	<p>Zaman ayarlı pompalarda:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Birlikte verilen dokümanları göz önünde bulundurun (bkz. sayfa 14 ve Resim 1).</li> <li>► Zaman ayar ünitesi elle istenen yöne döndürülebilir (bkz. Resim 6).</li> </ul>

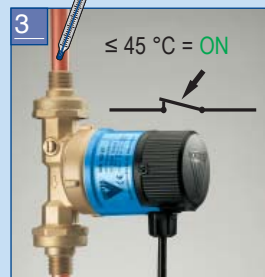
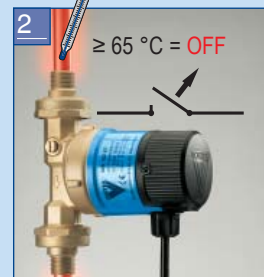


de	<p>► Bei Pumpen mit Kalkschutzthermostat <b>KT</b> beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thermostat von außen nicht sichtbar, feste Schaltpunkte (siehe Bild 1–3, S. 33)</li> <li>• in Verbindung mit Zeitschaltuhr: Pumpe wird innerhalb der eingestellten Laufzeiten ein- und ausgeschaltet</li> </ul>	<p>► En bombas con un termostato con protección anti-cal <b>KT</b> tenga en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• el termostato no es visible desde el exterior, puntos fijos de conexión (ver figura 1–3, pág. 33).</li> <li>• en combinación con un temporizador: la bomba se conectará y desconectará según los tiempos de funcionamiento ajustados.</li> </ul>	es
bg	<p>► При помпи със защитен от варовик термостат <b>KT</b> съблюдавайте:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Термостат невидим отвън, фиксирани точки на комутиране (виж фигура 1-3, стр. 33).</li> <li>• във връзка с релето за време: Помпата се включва и изключва в рамките на настроените работни интервали.</li> </ul>	<p>► Ota huomioon <b>KT</b>-kalkinsuojatermostaattilla varustetuilla pumpuilla:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• termostaattia ei näe ulkoa, kiinteät kytkentäpisteet (katso kuva 1–3 sivulla 33).</li> <li>• ajastimeen liitettynä: pumppu kytketään päälle ja pois ajastimen mukaisesti.</li> </ul>	fi
cs	<p>► U čerpadel s termostatem <b>KT</b> na ochranu proti vápenným usazeninám si zapamatujte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostat není zvenčí vidět, má pevně nastavené body sepnutí (viz obr. 1 – 3, str. 33).</li> <li>• Ve spojení se spínacími hodinami: čerpadlo se zapíná a vypíná během dob provozu nastavených na hodinách.</li> </ul>	<p>► Pour les pompes avec un thermostat <b>KT</b> de protection contre le calcaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thermostat invisible de l'extérieur, points de contact fixes (voir Figure 1–3, p. 33).</li> <li>• avec une horloge programmable : la pompe s'allume et s'éteint selon les horaires de fonctionnement réglés</li> </ul>	fr
da	<p>► Vær opmærksom på følgende ved pumper med kalktermostat <b>KT</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostaten ikke synlig udefra, faste omkoblingspunkter (se billedene 1–3, s. 33).</li> <li>• I forbindelse med tidsur: Pumpen tændes og slukkes inden for de indstillede funktionstider.</li> </ul>	<p>► Kod crpki s termostatom za zaštitu od kamenca <b>KT</b> obratite pozornost:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostat s vanjske strane nije vidljiv, čvrste uklopne točke (vidi sliku 1–3, str. 33).</li> <li>• Kod povezanošću sa satom vremenske sklopke: Crpka se uključuje i isključuje unutar namještenih radnih vremena sata</li> </ul>	hr
el	<p>► Σε κυκλοφορητές με θερμοστάτη προστασίας αλάτων <b>KT</b> προσέξτε:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ο θερμοστάτης δε φαίνεται από έξω, σταθερά σημεία ενεργοποίησης (βλέπε σχήμα 1-3, σελ. 33).</li> <li>• Σε συνδυασμό με χρονοδιακόπτη: Ο κυκλοφορητής ενεργοποιείται και απενεργοποιείται μέσα στους ρυθμισμένους χρόνους λειτουργίας.</li> </ul>	<p>► <b>KT</b> vizköképződést gátoló termosztáttal felszerelt szivattyúknál ügyeljen a következőkre:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A termosztát kívülről nem látható és fix kapcsolási pontokkal rendelkezik (lásd 33. oldal, 1-3. ábra).</li> <li>• Időkapcsolós szivattyúknál: A szivattyú a beállított működési időközön belül be- és kikapcsol.</li> </ul>	hu
en	<p>► For pumps with an anti-scaling thermostat <b>KT</b>, note that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the thermostat is not visible from the exterior, there are fixed switching points (see figs. 1-3 on page 33).</li> <li>• in conjunction with the timer: the pump is switched on and off inside the set running times.</li> </ul>	<p>► Per le pompe con termostato di protezione da calcare <b>KT</b> osservare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostato non visibile dall'esterno, punti d'inserimento fissi (vedi fig. 1–3, pag. 33).</li> <li>• In combinazione con un temporizzatore: la pompa viene attivata e disattivata in base ai tempi impostati.</li> </ul>	it



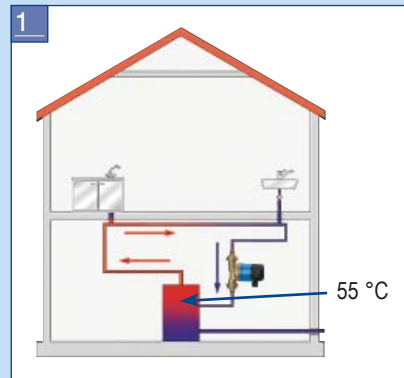
lt	<p>► Siurbliams su apsaugos nuo kalkinių nuosėdų susidarymo termostatu <b>KT</b> atkreipti dėmesį:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Iš išorės termostato nesimato, fiksuotos siurblio įjungimo/išjungimo temperatūros (žr. 1–3 pav.).</li> <li>• Naudojant su laikmačiu: siurblys įjungiamas ir išjungiamas nustatytais laiko momentais.</li> </ul>
nl	<p>► Bij pompen met kalkbeschermingthermostaat <b>KT</b> in acht nemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thermostaat is van buiten niet zichtbaar, vaste schakelpunten (zie afbeeldingen 1–3).</li> <li>• In combinatie met tijdschakelklok: pomp wordt binnen ingestelde looptijd in- en uitgeschakeld.</li> </ul>
pl	<p>► W przypadku pomp z termostatem antywapiowym <b>KT</b> uwzględnić, że:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• termostat nie jest widoczny z zewnątrz oraz posiada on stałe punkty przełączania (patrz ilustracja 1–3);</li> <li>• w połączeniu z zegarem sterującym: pompa jest włączana i wyłączana w nastawionym czasie pracy.</li> </ul>
ro	<p>► În cazul pompelor cu termostat de protecție anti-calcar <b>KT</b> se vor avea în vedere următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostatul nu este vizibil din afară, punctele de comutare sunt fixe (vezi imaginile 1–3).</li> <li>• În combinație cu un temporizator: pompa va fi conectată și deconectată conform timpilor de funcționare setați.</li> </ul>
ru	<p>► В насосах с термостатом защиты от накипи <b>KT</b> учитывать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Термостат не виден снаружи, фиксированные точки переключения (см. рис. 1–3)</li> <li>• В сочетании с таймером: насос включается и выключается в установленные моменты времени</li> </ul>
sl	<p>► Pri črpalnah s termostatom za zaščito pred vodnim kamnom <b>KT</b> upoštevajte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostat z zunanje stani ni viden, fiksna preklopna točka (glej sl. 1–3).</li> <li>• V povezavi s časovno-vklopno uro: Črpalka se bo vklopila in izklopila znotraj nastavljenega časa delovanja.</li> </ul>

sq	<p>► Në rast të pompave me termostat antiklorues <b>KT</b> vini re:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostati nuk duket nga jashtë, ndezje kohore të përcaktuara (shihe figurat 1–3).</li> <li>• në lidhje me kronometrin (timer-in): Pompa të ndizet dhe fiket brenda kohëve të regulluara të punës.</li> </ul>
sv	<p>► Pumpar med kalkskyddstermostat <b>KT</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostaten, som är inbyggd och inte syns utifrån, har fasta kopplingspunkter (se bilderna 1–3)</li> <li>• I kombination med kopplingsur: pumpen slås på och av enligt inställda tider</li> </ul>
tr	<p>► Kireçlenme önleyici termostat <b>KT</b>li pompalarda dikkat:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Termostat dışarıdan görünmez, açılma ve kapanma noktaları sabittir (bkz. Resim 1–3).</li> <li>• Zaman ayar ünitesi ile bağlantılı olarak: Pompa burada ayarlanmış olan çalışma süreleri içinde çalışır ve kapanır.</li> </ul>



de	<p>► Bei Pumpen mit elektronischem Regelthermostat <b>ERT</b> beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abschalttemperatur ist einstellbar (siehe Bild 2, S. 35)</li> <li>• nach Abkühlung des Wassers um ca. 7 °C schaltet die Pumpe wieder ein (siehe Bild 4, S. 35)</li> </ul>	<p>► Ota huomioon elektronisella säätötermostaatilla (<b>ERT</b>) varustetuilla pumpuilla:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pumpun katkaisulämpötila on säädettävissä (katso kuva 2, sivu 35).</li> <li>• pumppu kytkeytyy jälleen päälle, kun vesi on jäähtynyt noin 7 °C (katso kuva 4, sivu 35).</li> </ul>	fi
bg	<p>► При помпи с електронен регулиращ термостат <b>ERT</b> съблюдавайте:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Температурата на изключване може да се настрои (виж фигура 2, стр. 35).</li> <li>• след изстиване на водата на около 7 °C помпата се включва отново (виж фигура 4, стр. 35).</li> </ul>	<p>► Pour les pompes avec un thermostat électronique de régulation <b>ERT</b> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la température de mise hors tension de la pompe est réglable (voir Figure 2, p. 35).</li> <li>• la pompe se remet sous tension après le refroidissement de l'eau d'environ 7 °C (voir Figure 4, p. 35).</li> </ul>	fr
cs	<p>► U čerpadel s elektronickým regulačním termostatem <b>ERT</b> si zapamatujte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Teplotu vypínání čerpadla lze nastavit (viz obr. 2, str. 35).</li> <li>• Po ochlazení vody zhruba o 7 °C se čerpadlo opět zapne (viz obr. 4, str. 35).</li> </ul>	<p>► Kod crpki s elektroničkim termostatskim regulatorom <b>ERT</b> obratite pozornost:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Temperatura isključivanja je namjestiva (vidi sliku 2, str. 35).</li> <li>• Nakon što se voda ohladi za oko 7 °C crpka se ponovno uključuje (vidi sliku 4, str. 35).</li> </ul>	hr
da	<p>► Vær opmærksom på følgende ved pumper med elektronisk reguleringstermostat <b>ERT</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Afbrydelsestemperaturen kan indstilles (se billede 2, s. 35).</li> <li>• Når vandet er afkølet med ca. 7 °C, starter pumpen igen (se billede 4, s. 35).</li> </ul>	<p>► <b>ERT</b> elektronikus szabályozó-termostáttal felszerelt szivattyúknál ügyeljén a következőkre:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A lekapcsolási hőmérséklet beállítható (lásd 35. oldal, 2. ábra).</li> <li>• A víz kb. 7 °C-kal való lehűlése után a szivattyú ismét bekapcsol (lásd 35. oldal, 4. ábra).</li> </ul>	hu
el	<p>► Σε κυκλοφορητές με ηλεκτρονικό ρυθμιστικό θερμοστάτη <b>ERT</b> προσέξτε:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Η θερμοκρασία απενεργοποίησης μπορεί να ρυθμιστεί (βλέπε σχήμα 2, σελ. 35).</li> <li>• Μετά από την ψύξη του νερού περίπου κατά 7 °C ο κυκλοφορητής ενεργοποιείται και πάλι (βλέπε σχήμα 4, σελ. 35).</li> </ul>	<p>► Per le pompe con termostato di regolazione elettronico <b>ERT</b> osservare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La temperatura di disinserimento è regolabile (vedi fig. 2, pag. 35).</li> <li>• Quando l'acqua si è raffreddata di circa 7 °C la pompa si riattiva (vedi fig. 4, pag. 35).</li> </ul>	it
en	<p>► For pumps with an electronic regulating thermostat <b>ERT</b>, note that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the switch-off temperature is adjustable (see fig. 2 on page 35.)</li> <li>• the pump switches on again after the water has cooled by approx. 7°C (see fig. 4 on page 35).</li> </ul>	<p>► Siurbliams su reguliuojamu elektroniniu termostatu <b>ERT</b> atkreipti dėmesį:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Išjungimo temperatūrą galima reguliuoti (žr. 2 pav., 35 psl.).</li> <li>• Vandeniui atvėsus maždaug 7 °C, siurblys vėl įsijungia (žr. 4 pav., 35 psl.).</li> </ul>	lt
es	<p>► En bombas con un termostato regulador electrónico <b>ERT</b> tenga en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la temperatura de desconexión es regulable (ver figura 2, pág. 35).</li> <li>• cuando el agua se enfría unos 7 °C, la bomba vuelve a conectarse (ver figura 4, pág. 35).</li> </ul>	<p>► Bij pompen met elektronisch regelthermostaat <b>ERT</b> in acht nemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uitschakeltemperatuur is instelbaar (zie afbeelding 2, pag. 35).</li> <li>• Na afkoeling van het water met ca. 7 °C schakelt de pomp weer in (zie afbeelding 4, pag. 35).</li> </ul>	nl

pl	<p>► W przypadku pomp z elektronicznym regulatorem temperatury <b>ERT</b> należy uwzględnić, że:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• można zaprogramować temperaturę wyłączenia pompy (patrz ilustracja 2);</li> <li>• po ochłodzeniu się wody o ok. 7 °C pompa włącza się ponownie (patrz ilustracja 4).</li> </ul>
ro	<p>► În cazul pompelor cu termostat electroreglabil <b>ERT</b> se vor avea în vedere următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Temperatura de deconectare este reglabilă (vezi imaginea 2).</li> <li>• După răcirea apei cu aprox. 7 °C, pompa se conectează din nou (vezi imaginea 4).</li> </ul>
ru	<p>► В насосах с регулирующим термостатом <b>ERT</b> учитывать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Температуру отключения можно регулировать (см. рис. 2)</li> <li>• После охлаждения воды приблизительно на 7 °C насос снова включается (см. рис. 4)</li> </ul>
sl	<p>► Pri črpalkah z elektronskim regulacijskim termostatom <b>ERT</b> upoštevajte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nastavljiva je temperatura izklopa (glej sl. 2).</li> <li>• Ko se voda ohladi za ca. 7 °C, se črpalka ponovno vklopi (glej sl 4).</li> </ul>
sq	<p>► Në rast të pompave me termostat kontrollues elektronik <b>ERT</b> vini re:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Temperatura e fikjes është e rregullueshme (shihe figurën 2).</li> <li>• pas ftohjes së ujit me rreth 7 °C pompa ndizet përsëri (shihe figurën 4).</li> </ul>
sv	<p>► Pumpar med elektronisk reglertermostat <b>ERT</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inställbar avstängningstemperatur (se bilden 2)</li> <li>• Pumpen slås på igen när vattnets temperatur har sjunkit ca 7 °C (se bilden 4)</li> </ul>
tr	<p>► Elektronik ayar termostatu <b>ERT</b>'li pompalarda dikkat:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kapanma sıcaklığı ayarlanabilir (bkz. Resim 2).</li> <li>• Su yaklaşık 7 °C soğuduktan sonra pompa tekrar çalışmaya başlar (bkz. Resim 4).</li> </ul>





<p><b>de</b> <b>Gefahr!</b> Tod durch Stromschlag.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vor Arbeiten an Pumpe Stromkreislauf spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern (siehe Bild 2, S. 38).</li> <li>▶ Spannungsfreiheit feststellen.</li> </ul>	<p><b>Danger!</b> Danger of electrocution.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Before working on the pump, disconnect power supply and ensure that it cannot be reconnected unintentionally (see fig. 2 on page 38).</li> <li>▶ Check to make sure the power is turned off.</li> </ul>	<p><b>en</b></p>
<p><b>bg</b> <b>Опасност!</b> Смърт от токов удар.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Преди работа по помпата токовата верига трябва да се изключи от напрежение и да се осигури срещу повторно включване (виж фигура 2, стр. 38).</li> <li>▶ Уверете се, че няма напрежение.</li> </ul>	<p><b>¡Peligro!</b> Muerte por electrocución.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Antes de trabajar en la bomba desconecte el circuito eléctrico y asegúrese de que no pueda volver a conectarse accidentalmente (ver figura 2, pág. 38).</li> <li>▶ Compruebe que no hay tensión en el circuito.</li> </ul>	<p><b>es</b></p>
<p><b>cs</b> <b>Nebezpečí!</b> Smrt následkem úrazu elektrickým proudem.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Před zahájením prací na proudovém okruhu čerpadla okruh odpojte od napájení a zajistěte před opětovným zapnutím (viz obr. 2, str. 38).</li> <li>▶ Ujistěte se o nepřítomnosti napětí.</li> </ul>	<p><b>Vaara!</b> Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kytke virtapiiri jännitteettömäksi ja varmista päällekytkemistä vastaan, ennen kuin työskentelet pumpulla (katso kuva 2 sivulla 38).</li> <li>▶ Varmista jännitteettömyys.</li> </ul>	<p><b>fi</b></p>
<p><b>da</b> <b>Fare!</b> Død på grund af elektrisk stød.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Før arbejder på pumpen skal spændingen slås fra strømkredsløbet, og det skal sikres mod genindkobling (se billede 2, s. 38).</li> <li>▶ Kontrollér, at der ikke er spænding.</li> </ul>	<p><b>Danger !</b> Danger de mort par électrocution.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Avant d'effectuer des travaux sur la pompe, mettre le circuit électrique hors tension et utiliser le blocage contre la remise en marche involontaire (voir Figure 2, p. 38).</li> <li>▶ Vérifier que le circuit n'est pas sous tension.</li> </ul>	<p><b>fr</b></p>
<p><b>el</b> <b>Κίνδυνος!</b> Θάνατος από ηλεκτροπληξία.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Πριν από τις εργασίες στον κυκλοφορητή αποσυνδέστε το ηλεκτρικό ρεύμα και ασφαλίστε από επανενεργοποίηση (βλέπε σχήμα 2, σελ. 38).</li> <li>▶ Βεβαιωθείτε πως δεν υπάρχει ηλεκτρική τάση.</li> </ul>	<p><b>Opasnost!</b> Smrt od strujnog udara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prije radova na crpki isključite doвод električnog toka i osigurajte protiv neželjenog uključivanja (vidi sliku 2, str. 38).</li> <li>▶ Provjerite da li zaista više nema električnog napona.</li> </ul>	<p><b>hr</b></p>



hu	<p><b>Veszély!</b> Az áramütés halált okozhat.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ A szivattyún végzendő munkák előtt az áramkört feszültségmentesre kell kapcsolni, és visszakapcsolás ellen biztosítani kell (lásd 38. oldal, 2. ábra).</li> <li>▶ A feszültségmentes állapotot ellenőrizni kell.</li> </ul>
it	<p><b>Pericolo!</b> Morte per scarica elettrica.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prima di eseguire qualsiasi lavoro con la pompa, staccare la tensione dal circuito elettrico e bloccarla per evitarne una riattivazione accidentale (vedi fig. 2, pag. 38).</li> <li>▶ Controllare l'effettiva assenza di tensione.</li> </ul>
lt	<p><b>Pavojinga!</b> Mirtis nuo elektros smūgio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prieš atlikdami veiksmus su siurbliu, išjunkite elektros srovę ir apsaugokite įrenginį nuo pakartotinio įsijungimo (žr. 2 pav., 38 psl.).</li> <li>▶ Patikrinkite, ar tikrai įrenginys nėra įtampos.</li> </ul>
nl	<p><b>Gevaar!</b> Dood door elektrocutie.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vóór werkzaamheden aan de pomp stroomcircuit spanningsvrij schakelen en tegen opnieuw inschakelen beveiligen (zie afbeelding 2, pag. 38).</li> <li>▶ Spanningsvrije toestand vaststellen.</li> </ul>
pl	<p><b>Niebezpieczeństwo!</b> Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Przed pracami przy pompie odłączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem (patrz ilustracja 2, str. 38).</li> <li>▶ Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.</li> </ul>

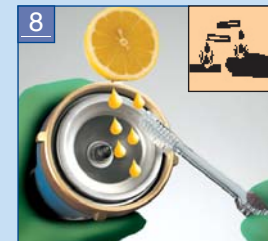
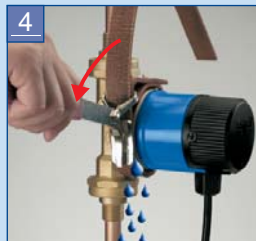
ro	<p><b>Pericol!</b> Accidentare mortală prin electrocutare.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Înainte de a efectua lucrări la pompă, scoateți circuitul electric de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării (vezi imaginea 2, pag. 38).</li> <li>▶ Asigurați-vă de lipsa tensiunii!</li> </ul>
ru	<p><b>Опасно!</b> Смерть из-за поражения электрическим током.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Перед работами на насосе обесточить электрическую цепь и предохранить от повторного включения (см. рис 2, стр. 38).</li> <li>▶ Убедиться в отсутствии напряжения.</li> </ul>
sl	<p><b>Nevarnost!</b> Smrt zaradi električnega udara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pred deli na črpalki izklopite dovod električnega toka in zavarujte pred nezaželenim ponovnim vklopom (glej sl. 2, stran 38).</li> <li>▶ Preverite, če je naprava res brez napetosti-električnega toka.</li> </ul>
sq	<p><b>Rrezik!</b> Vdekje për shkak të goditjes korrenti.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Para punimeve në pompë të ndërpritet furnizimi me energji në qarkun elektrik dhe ai të sigurohet kundër rindezjes (shihë figurën 2, f. 38).</li> <li>▶ Të verifikohet se furnizimi me energji në qarkun elektrik është i ndërprerë.</li> </ul>
sv	<p><b>Fara!</b> Risk för elektriska stötar - livsfara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Före alla arbeten på pumpen: koppla från strömmen och säkra mot återinkoppling (se bilden 2 på sidan 38).</li> <li>▶ Kontrollera att kretsen är spänningsfri.</li> </ul>



tr

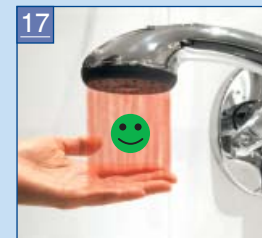
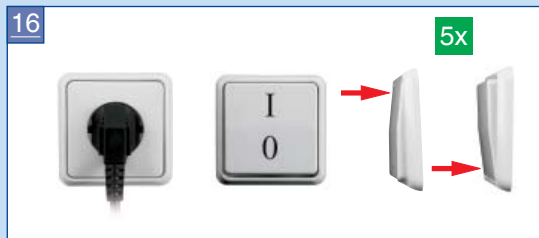
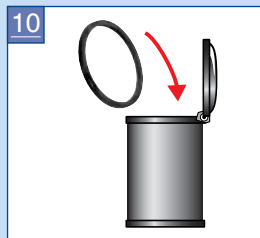
**Tehlike!** Elektrik çarpması sonucu ölüm tehlikesi.

- Pompa üzerinde çalışma yapmadan önce elektrik devresinin enerjisini kapatın ve yanlışlıkla açılmaması için emniyete alın (bkz. Resim 2).
- Elektrik geriliminin kapatıldığını kontrol edin.



de	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Bei jedem Öffnen des Motors Dichtring austauschen (siehe Bild 9, S. 40).</li> <li>▶ Neuen Dichtring in die Nut des Pumpengehäuses einlegen und leicht eindrücken (siehe Bild 11, S. 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Remplacer la bague d'étanchéité à chaque ouverture du moteur (voir Figure 9, p. 40).</li> <li>▶ Placer la nouvelle bague d'étanchéité dans la rainure du boîtier de la pompe et la presser légèrement (voir Figure 11, p. 40).</li> </ul>	fr
bg	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ При всяко отваряне на двигателя да се сменя уплътнителният пръстен (виж фигура 9, стр. 40).</li> <li>▶ Поставете новия уплътнителен пръстен в канала на кожата на помпата (виж фигура 11, стр. 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pri svakom otvaranju motora zamijenite brtveni prsten (vidi sliku 9, str. 40).</li> <li>▶ Postavite novi brtveni prsten u utor kućišta crpke i lagano pritisnite (vidi sliku 11, str. 40).</li> </ul>	hr
cs	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Při každém otevření motoru vyměňte těsnicí kroužek (viz obr. 9, str. 40).</li> <li>▶ Nový těsnicí kroužek vložte do drážky pláště čerpadla a mírně na něj zatlačte (viz obr. 11, str. 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ A motor minden kinyitása után cserélje ki a tömitőgyűrűt (lásd 40. oldal, 9. ábra).</li> <li>▶ Helyezze be a tömitőgyűrűt a szivattyúház hornyába, és nyomja kissé bele (lásd 40. oldal, 11. ábra).</li> </ul>	hu
da	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Hver gang motoren åbnes, skal tætningsringen udskiftes (se billede 9, s. 40).</li> <li>▶ Indsæt en ny tætningsring i rillen i pumpehuset, og skub den lidt ind (se billede 11, s. 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ogni volta che viene aperto il motore, sostituire l'anello di tenuta (vedi fig. 9, pag. 40).</li> <li>▶ Inserire un nuovo anello di tenuta nella fessura del corpo pompa e spingerlo lievemente in posizione (vedi fig. 11, pag. 40).</li> </ul>	it
el	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Σε κάθε άνοιγμα του μοτέρ να αντικαθιστάτε το δακτύλιο στεγανοποίησης (βλέπε σχήμα 9, σελ. 40).</li> <li>▶ Βάλτε τον καινούριο δακτύλιο στεγανοποίησης μέσα στην εγκοπή του περιβλήματος του κυκλοφορητή και σπρώξτε τον ελαφρά (βλέπε σχήμα 11, σελ. 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Kiekvieną kartą nuėmus variklį, reikia pakeisti sandarinimo žiedą (žr. 9 pav., 40 psl.).</li> <li>▶ Naują sandarinimo žiedą įdėkite į siurblio korpuso griovelį ir švelniai prispauskite (žr. 11 pav., 40 psl.).</li> </ul>	lt
en	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Every time the motor is opened, replace the seal ring (see fig. 9 on page 40).</li> <li>▶ Insert the new seal ring into the groove in the pump housing and press slightly into place (see fig. 11 on p. 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Na ieder openen van de motor dichtingsring vervangen (zie afbeelding 9, pag. 40).</li> <li>▶ Nieuwe dichtingsring in de uitsparing van de pompbehuizing leggen en zachtjes drukken (zie afbeelding 11, pag. 40).</li> </ul>	nl
es	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Cambie la junta tórica cada vez que abra el motor (ver figura 9, pág. 40).</li> <li>▶ Inserte la nueva junta tórica en la ranura de la carcasa de bomba y presiónela ligeramente (ver figura 11, pág. 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Przy każdym otwarciu silnika wymienić pierścień uszczelniający (patrz ilustracja 9, str. 40).</li> <li>▶ Nowy pierścień uszczelniający włożyć do wpustu w obudowie pompy i lekko wcisnąć (patrz ilustracja 11, str. 40).</li> </ul>	pl
fi	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vaihda tiivisterengas aina moottorin avaamisen yhteydessä (katso kuva 9, sivu 40).</li> <li>▶ Aseta uusi tiivisterengas pumppukotelon uraan ja paina kevyesti (katso kuva 11, sivu 40).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ La fiecare deschidere a motorului, schimbați inelul de etanșare (vezi imaginea 9, pag. 40).</li> <li>▶ Așezați noul inel de etanșare în canelura din carcasa pompei și introduceți-l prin apăsare ușoară (vezi imaginea 11, pag. 40).</li> </ul>	ro

ru	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ При каждом открытии двигателя заменять уплотнительное кольцо (см. рис 9).</li> <li>▶ Новое уплотнительное кольцо уложить в паз корпуса насоса и слегка прижать (см. рис. 11).</li> </ul>
sl	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pri vsakem odpiranju motorja, obvezno zamenjate tudi tesnilo (glej sl 9).</li> <li>▶ Novo tesnilo namestite v utor ohišja črpalke in ga rahlo vtisnite (glej sl. 11).</li> </ul>
sq	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Gjatë çdo hapjeje të motorit të ndërrohet guamicioni [unaza hermetizuese] (shihë figurën 9).</li> <li>▶ Guamicioni i ri të vendoset në kanalën e mbulesës së pompës dhe të shtypet lehtë brenda (shihë figurën 11).</li> </ul>
sv	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Byt ut tätningssringen varje gång motorn öppnas (se bilden 9).</li> <li>▶ Lägg in den nya tätningssringen i spåret på pumphuset och tryck fast den lätt (se bilden 11).</li> </ul>
tr	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Motor açıldıktan sonra, her seferinde conta değiştirilmelidir (bkz. Resim 9).</li> <li>▶ Yeni contayı pompa gövdesindeki yive yerleştirin ve hafifçe bastırın (bkz. Resim 11).</li> </ul>





de	► Technische Unterstützung erhalten Sie bei Ihrem Heizungs- und Sanitärbetrieb und bei der Deutschen Vortex (Kontakt: siehe Rückseite).	► Per l'assistenza tecnica rivolgersi alla propria azienda installatrice di impianti sanitari e riscaldamento e alla Deutsche Vortex (per il contatto vedi retro).	it
bg	► Техническа помощ можете да получите от отоплителното Ви предприятие и от предприятието за санитарни съоръжения и от Deutsche Vortex (За контакт: виж обратната страна).	► Dël techninës pagalbos galite kreiptis į savo specializuotą šildymo ir vandentiekio įmonę arba į bendrovę „Deutsche Vortex“ (Kontaktai: žr. kitą pusę).	lt
cs	► Technickou pomoc vám poskytne váš topenářský či instalatérský podnik a společnost Deutsche Vortex (Kontaktní údaje: viz zadní strana).	► Technische ondersteuning krijgt u bij een vakhandel voor verwarming en sanitair en bij Deutsche Vortex (Contact: zie achterkant).	nl
da	► De kan få teknisk bistand hos Deres VVS-firma eller Deutsche Vortex, der kan henvise til den lokale forhandler (Kontakt: se bagside).	► Pomoc techniczną otrzymają Państwo w miejscowym sklepie z instalacją grzewczą i sanitarną oraz w firmie Deutsche Vortex (Kontakt: patrz na odwrocie).	pl
el	► Για τεχνική υποστήριξη μπορείτε να απευθυνθείτε στον υδραυλικό σας ή στην εταιρία Deutsche Vortex (Επαφή: Βλέπε πίσω σελίδα).	► Puteți obține asistență tehnică de la furnizorul dumneavoastră de instalații termice și sanitare sau de la firma Deutsche Vortex (Contact: a se vedea pe verso).	ro
en	► Technical support is available from your heating and sanitary specialist or from Deutsche Vortex (Contact: see back page).	► Техническую поддержку Вы можете получить на Вашей специализированной фирме по отоплению и санитарно-техническому оборудованию и на фирме Deutsche Vortex (Контакт: см. на обороте).	ru
es	► Si necesita asistencia técnica puede dirigirse a su establecimiento de calefacción y equipamientos sanitarios o a la empresa Deutsche Vortex (Contacto: ver al dorso).	► Tehnična podpora vam je dosegljiva pri vašem ogrevalnem in sanitarnem podjetju in pri Deutsche Vortex (Kontakt: glejte hrbtno stran).	sl
fi	► Teknistä tukea saat LVI-liikkeistä ja Deutsche Vortexilta (Yhteydenotto: Katso kääntöpuoli).	► Mbështetje teknike gjeni tek ndërmarrja juaj për ngrohje dhe punime sanitare dhe tek firma «Deutsche Vortex» (Kontakti: shikoni prapa faqes)	sq
fr	► Pour bénéficier d'une assistance, consultez votre entreprise de chauffage et d'installations sanitaires ou la société Deutsche Vortex (Contact : voir au verso).	► Du kan få teknisk support hos VVS-installatören och hos Deutsche Vortex (Kontakt: se baksidan).	sv
hr	► Tehničku podršku možete dobiti na odjelu za grijanje i sanitarije ili izravno od tvrtke Deutsche Vortex (Kontakt: Vidi stražnju stranicu).	► Kalarifer tesisatçıınızdan ve Deutsche Vortex firmasından teknik destek alabilirsiniz (İletişim: Arka sayfaya bakınız).	tr
hu	► Műszaki segítségét az Önnel kapcsolatban álló fűtés- és szaniter-technikai cégnél vagy a Deutsche Vortex cégnél kaphat (Kapcsolat: lásd a hátoldalt).		



de	<p><b>Gefahr!</b> Tod durch Stromschlag.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Arbeiten an Elektrik nur von autorisierter Elektrofachkraft durchführen lassen.</li> <li>▶ Stromkreislauf spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern (siehe Bild 1, S. 44).</li> <li>▶ Spannungsfreiheit feststellen.</li> </ul>
bg	<p><b>Опасност!</b> Смърт от токов удар.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Работите по електротехниката да се извършват само от упълномощен персонал.</li> <li>▶ Токовата верига трябва да се изключи от напрежение и да се осигури срещу повторно включване (виж фигура 1, стр. 44).</li> <li>▶ Уверете се, че няма напрежение.</li> </ul>
cs	<p><b>Nebezpečí!</b> Smrt následkem úrazu elektrickým proudem.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Práce na elektrických částech stroje smějí provádět pouze kvalifikovaní elektrikáři.</li> <li>▶ Proudový okruh odpojte od napájení a zajistěte před opětovným zapnutím (viz obr. 1, str. 44).</li> <li>▶ Ujistěte se o nepřítomnosti napětí.</li> </ul>
da	<p><b>Fare!</b> Død på grund af elektrisk stød.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Arbejder på det elektriske system må kun udføres af en autoriseret elektriker.</li> <li>▶ Slå spændingen fra strømkredsløbet, og sørg for at sikre det mod genindkobling (se billede 1, s. 44).</li> <li>▶ Kontrollér, at der ikke er spænding.</li> </ul>

<p><b>Κίνδυνος!</b> Θάνατος από ηλεκτροπληξία.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Οι εργασίες στο ηλεκτρικό σύστημα πρέπει να γίνονται μόνο από ειδικευμένους ηλεκτρολόγους.</li> <li>▶ Αποσυνδέστε το ηλεκτρικό ρεύμα και ασφαλίστε από επανενεργοποίηση (βλέπε σχήμα 1, σελ. 44).</li> <li>▶ Βεβαιωθείτε πως δεν υπάρχει ηλεκτρική τάση.</li> </ul>	el
<p><b>Danger!</b> Danger of electrocution.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Have all electrical work carried out by qualified electricians only.</li> <li>▶ Disconnect power supply and ensure that it cannot be reconnected unintentionally (see fig. 1 on page 44).</li> <li>▶ Check to make sure the power is turned off.</li> </ul>	en
<p><b>¡Peligro!</b> Muerte por electrocución.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Los trabajos eléctricos deben realizarlos solamente electricistas cualificados y autorizados.</li> <li>▶ Desconecte el circuito eléctrico y asegúrese de que no pueda volver a conectarse accidentalmente (ver figura 1, pág. 44).</li> <li>▶ Compruebe que no hay tensión en el circuito.</li> </ul>	es
<p><b>Vaara!</b> Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ainostaan valtuutettu sähköalan ammattilainen saa suorittaa sähköön liittyvät työt.</li> <li>▶ Kytke virtapiiri jännitteettömäksi ja varmista päällekytkemistä vastaan (katso kuva 1, sivu 44).</li> <li>▶ Varmista jännitteettömyys.</li> </ul>	fi



fr	<p><b>Danger !</b> Danger de mort par électrocution.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ne confier les travaux sur le circuit électrique qu'à un électricien spécialisé et agréé.</li> <li>▶ Mettre le circuit électrique hors tension et utiliser le blocage contre la remise en marche involontaire (voir Figure 1, p. 44).</li> <li>▶ Vérifier que le circuit n'est pas sous tension.</li> </ul>
hr	<p><b>Opasnost!</b> Smrt od strujnog udara.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Radove na struji smije obavljati samo ovlašteno stručno osoblje.</li> <li>▶ Isključite dovod električnog toka i osigurajte protiv neželjenog uključivanja (vidi sliku 1, str. 44).</li> <li>▶ Provjerite da li zaista više nema električnog napona.</li> </ul>
hu	<p><b>Veszély!</b> Az áramütés halált okozhat.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Az elektromos elemeken csak arra feljogosított elektromos szakemberrel szabad munkát végezteni.</li> <li>▶ Az áramkör feszültségmentesre kell kapcsolni, és visszakapcsolás ellen biztosítani kell (lásd 44. oldal, 1. ábra).</li> <li>▶ A feszültségmentes állapotot ellenőrizni kell.</li> </ul>
it	<p><b>Pericolo!</b> Morte per scarica elettrica.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Fare eseguire i lavori sull'impianto elettrico esclusivamente da elettricisti autorizzati.</li> <li>▶ Staccare la tensione dal circuito elettrico e bloccarla per evitarne una riattivazione accidentale (vedi fig. 1, pag. 44).</li> <li>▶ Controllare l'effettiva assenza di tensione.</li> </ul>

<p><b>Pavojinga!</b> Mirtis nuo elektros smūgio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Darbus su elektros sistema leidžiama atlikti tikrai kvalifikuotiems elektrikams.</li> <li>▶ Išjunkite elektros srovę ir apsaugokite įrenginį nuo pakartotinio įsijungimo (žr. 1 pav., 44 psl.).</li> <li>▶ Patikrinkite, ar tikrai įrenginyje nėra įtampos.</li> </ul>	lt
<p><b>Gevaar!</b> Dood door elektrocutie.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Werkzaamheden aan elektronica uitsluitend laten uitvoeren door deskundig elektrotechnicus.</li> <li>▶ Stroomcircuit spanningsvrij schakelen en tegen opnieuw inschakelen beveiligen (zie afbeelding 1, pag. 44).</li> <li>▶ Spanningsvrije toestand vaststellen.</li> </ul>	nl
<p><b>Niebezpieczeństwo!</b> Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prace przy instalacji elektrycznej zlecać wyłącznie autoryzowanemu i uprawnionemu elektrykowi.</li> <li>▶ Odłączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem (patrz ilustracja 1, str. 44).</li> <li>▶ Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.</li> </ul>	pl
<p><b>Pericol!</b> Accidentare mortală prin electrocutare.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Încredințați lucrările la partea electrică numai electricienilor autorizați.</li> <li>▶ Scoateți circuitul electric de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării (vezi imaginea 1, pag. 44).</li> <li>▶ Asigurați-vă de lipsa tensiunii!</li> </ul>	ro



ru

**Опасно!** Смерть из-за поражения электрическим током.

- ▶ Работы на электрической системе разрешается выполнять только авторизованным специалистам-электрикам.
- ▶ Обесточить электрическую цепь и предохранить от повторного включения (см. рис 1).
- ▶ Убедиться в отсутствии напряжения.

sl

**Nevarnost!** Smrt zaradi električnega udara.

- ▶ Dela na električni napeljavi lahko izvaja samo pooblaščen strokovnjak - električar.
- ▶ Izklopite dovod električnega toka in zavarujte pred nezaželenim ponovnim vklopom (glej sl. 1).
- ▶ Preverite, če je naprava res brez napetosti-električnega toka.

sq

**Rrezik!** Vdekje për shkak të goditjes korrenti.

- ▶ Punimet në elektrikë duhet të kryhen vetëm nga specialisti i autorizuar për punime elektrike.
- ▶ Të ndërpritet furnizimi me energji në qarkun elektrik dhe ai sigurohet kundër rindezjes (shihë figurën 1).
- ▶ Të verifikohet se furnizimi me energji në qarkun elektrik është i ndërprerë.

sv

**Fara!** Risk för elektriska stötar - livsfara.

- ▶ Arbeten på elinstallationen får endast utföras av behörig elektriker.
- ▶ Koppla från strömmen och säkra mot återinkoppling (se bilden 1).
- ▶ Kontrollera att kretsen är spänningsfri.

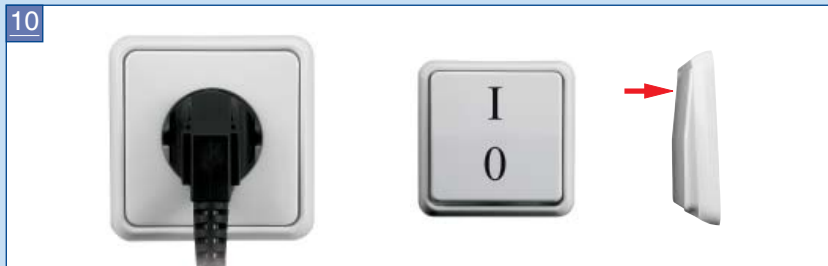
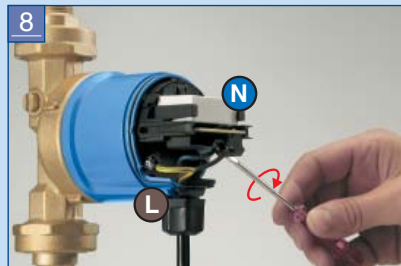
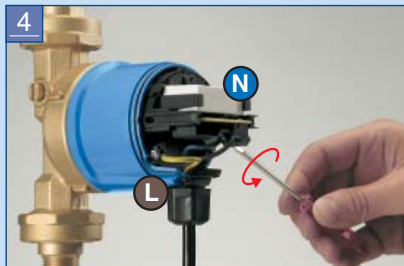
tr

**Teklike!** Elektrik çarpması sonucu ölüm tehlikesi.

- ▶ Elektrik tesisatındaki çalışmalar sadece uzman bir elektrik teknisyeni tarafından yapılmalıdır.
- ▶ Elektrik devresinin enerjisini kapatın ve yanlışlıkla açılmaması için emniyete alın (bkz. Resim 1).
- ▶ Elektrik geriliminin kapatıldığını kontrol edin.

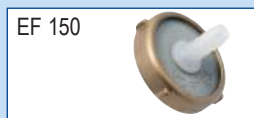


Nachrüstung • Модернизация • Doplnková zařízení • Udvidelse • Μεταγενέστερος εξοπλισμός • Upgrading • Actualizaciones • Muutostyöt • Extension • Dodatna oprema • Bónvítés • Kit d'ampliamento • Papildomos detalės • Uitbreiding • Dozbrajanie • Reutilarea • Дооснастка • Dodatna oprema • Pajisje modernizuese • Komplettering • Eklentiler



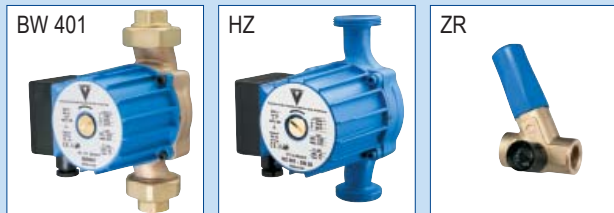
de	Fittings (Löten, Pressen, Schrauben), Rückschlagventil <b>RV 153</b> , Kugelabsperrhahn <b>KV 150</b> , Entlüftungsflansch <b>EF 150</b> , Bandschlüssel <b>BS</b> , Isolierschale <b>IS</b>
bg	Фитинги (запояване, пресоване, завинтване), възвратен вентил <b>RV 153</b> , сферичен спирателен кран <b>KV 150</b> , обезвъздушителен фланец <b>EF 150</b> , лентов ключ <b>BS</b> , изолираща вана <b>IS</b>
cs	Tvarovky (připájení, zatlačení nebo zašroubování), zpětný ventil <b>RV 153</b> , kulový uzavírací kohout <b>KV 150</b> , odvězdušňovací příruba <b>EF 150</b> , pásový klíč <b>BS</b> , izolační pánvička <b>IS</b>
da	Fittings (lodning, presning, skruring), kontraventil <b>RV 153</b> , kugleafspærringshane <b>KV 150</b> , udluftningsflange <b>EF 150</b> , båndnøgle <b>BS</b> , formstykke <b>IS</b>
el	Ρακόρ (συγκόλληση, συμπίεση, βιδωμα), βαλβίδα αντεπιστροφής <b>RV 153</b> , σφαιρική βάνα <b>KV 150</b> , φλάντζα εξαέρωσης <b>EF 150</b> , κλειδί με ταινία <b>BS</b> , μονωτικό κάλυμμα <b>IS</b>
en	Fittings (soldering, push-fitting, fastening with screws), non-return valve <b>RV 153</b> , ball shut-off valve <b>KV 150</b> , venting flange <b>EF 150</b> , strap wrench <b>BS</b> , insulation jacket <b>IS</b>
es	Grifería (soldada, por prensado, atomillada), válvula anti-retorno <b>RV 153</b> , grifo de cierre esférico <b>KV 150</b> , brida de purga de aire <b>EF 150</b> , llave de correa <b>BS</b> , cubierta aislante <b>IS</b>
fi	Liitoskappaleet (hitsaus, puristus, ruuvaus), <b>RV 153</b> takaiskuventtiili, <b>KV 150</b> pallosulkuhana, <b>EF 150</b> tuuletuslaippa, <b>BS</b> hihna-avain, <b>IS</b> eristysastia
fr	Robinetterie (brasage, passage, vissage), clapet anti-retour <b>RV 153</b> , robinet d'arrêt à boisseau sphérique <b>KV 150</b> , bride de purge d'air <b>EF 150</b> , clé à sangle <b>BS</b> , coquille isolante <b>IS</b>
hr	Oprema (lotanje, prešanje, zavrtanje), povratni ventil <b>RV 153</b> , okrugli zaporni pipac <b>KV 150</b> , priрубnica za odzračivanje <b>EF 150</b> , tračni ključ <b>BS</b> , izolacijska posuda <b>IS</b>
hu	Fittingek (forrasztható, préselhető, csavarkötéses), <b>RV 153</b> visszacsapó szelep, <b>KV 150</b> elzáró gömbcsap, <b>EF 150</b> légtelenítő karima, <b>BS</b> szalagkulcs, <b>IS</b> szigetelő burkolat.
it	Raccordi (a saldare, a compressione, a vite), valvola di non-ritorno <b>RV 153</b> , valvola d'intercettazione a sfera <b>KV 150</b> , flangia di spurgo <b>EF 150</b> , chiave a nastro <b>BS</b> , copertura isolante <b>IS</b>

Siurblio antgaliai (lituojamieji, presuojamieji, srieginiai), atbulinis vožtuvas <b>RV 153</b> , rutulinis uždaromasis čiaupas <b>KV 150</b> , oro išleidimo flanšas <b>EF 150</b> , juostinis raktas <b>BS</b> , izoliacinis kevalas <b>IS</b>	lt
Fittingen (laskoppelingen, perskoppelingen, schroeven), terugslagventiel <b>RV 153</b> , kogelkraan <b>KV 150</b> , ontluichtingsflens <b>EF 150</b> , bandsleutel <b>BS</b> , isoleerschaal <b>IS</b>	nl
złączki do lutowania, ściskania lub łączenia za pomocą śrub, zawór zwrotny <b>RV 153</b> , kulowy zawór odcinający <b>KV 150</b> , kolnierz odpowietrzający <b>EF 150</b> , klucz taśmowy <b>BS</b> , osłona izolacyjna <b>IS</b>	pl
Fitinguri (de lipire, presare, înşurubare), ventil de retinere <b>RV 153</b> , robinet de închidere cu bilă <b>KV 150</b> , flanşă de aerisire <b>EF 150</b> , cheie cu bandă <b>BS</b> , înveliș izolanț <b>IS</b>	ro
Фитинги (пайка, запрессовка, винты), обратный клапан <b>RV 153</b> , шаровой запорный кран <b>KV 150</b> , продувочный фланец <b>EF 150</b> , ленточный ключ <b>BS</b> , изолирующий кожух <b>IS</b>	ru
Fitingi (lotanje, stiskanje, vijačenje), protipovratni ventil <b>RV 153</b> , krogelni ventil <b>KV 150</b> , odzračevalna objemka <b>EF 150</b> , tračni ključ <b>BS</b> , izolirna skodela <b>IS</b>	sl
Rakorde (për saldime, presa ose vida), valvuli i pakthyeshëm <b>RV 153</b> , saraçineska sferike <b>KV 150</b> , flaxha e ajrimit <b>EF 150</b> , çelësi me rrip <b>BS</b> , kupa izoluese <b>IS</b>	sq
Kopplingar (lödning, pressning, skrurning), backventil <b>RV 153</b> , kulventil <b>KV 150</b> , avluftningsfläns <b>EF 150</b> , bandnyckel <b>BS</b> , isoleringskåpa <b>IS</b>	sv
Armatürler (kaynaklı, geçmeli, vidalı), çek valf <b>RV 153</b> , bilyeli kapama vanası <b>KV 150</b> , pürjör flanşı <b>EF 150</b> , bant anahtarı <b>BS</b> , yalıtım kabuğu <b>IS</b>	tr



de	Weitere Vortex-Produkte: Brauchwasserpumpen für Mehrfamilienhäuser <b>BW 401</b> , Heizungspumpen <b>HZ</b> , Zirkulationsregler <b>ZR</b>
bg	Други Vortex-продукти: Помпи за вода за непитейни нужди за многофамилни къщи <b>BW 401</b> , отоплителни помпи <b>HZ</b> , циркулационен регулатор <b>ZR</b>
cs	Další produkty Vortex: čerpadla na užitkovou vodu pro domy o více bytech <b>BW 401</b> , čerpadla topení <b>HZ</b> , regulátory cirkulace <b>ZR</b>
da	Andre Vortex-produkter: Brugsvandspumper til flerfamiliehuse <b>BW 401</b> , varmpumper <b>HZ</b> , cirkulationsregulator <b>ZR</b>
el	Άλλα προϊόντα της Vortex: Κυκλοφορητές ζεστού νερού χρήσης για συγκροτήματα κατοικιών <b>BW 401</b> , κυκλοφορητές θέρμανσης <b>HZ</b> , ρυθμιστές κυκλοφορίας <b>ZR</b>
en	Further Vortex products: domestic water pumps for houses in multiple occupancy <b>BW 401</b> , heating pumps <b>HZ</b> , circulation controller <b>ZR</b>
es	Otros productos Vortex: bombas para agua sanitaria para edificios de viviendas <b>BW 401</b> , bombas de calefacción <b>HZ</b> , regulador de circulación <b>ZR</b> .
fi	Muita Vortex-tuotteita: Käyttövesipumput taloyhtiöihin <b>BW 401</b> , lämmityspumput <b>HZ</b> , kiertosäädin <b>ZR</b>
fr	Autres produits Vortex : Pompes à eau sanitaire pour immeubles d'habitation <b>BW 401</b> , pompes de chauffage <b>HZ</b> , régulateur de circulation <b>ZR</b>
hr	Ostali Vortex-proizvodi: Crpke za vodu, za kuće s više obitelji <b>BW 401</b> , crpke za grijanje <b>HZ</b> , cirkulacijski regulator <b>ZR</b>
hu	A Vortex további termékei: <b>BW 401</b> használatívíz-szivattyúk töblakásos házak számára, <b>HZ</b> fűtésszivattyúk, <b>ZR</b> cirkulációs szivattyúk.
it	Altri prodotti Vortex: Circolatori per acqua calda sanitaria per case plurifamiliari <b>BW 401</b> , pompe di riscaldamento <b>HZ</b> , regolatore di circolazione <b>ZR</b> .

It	Kiti bendrovės „Vortex“ produktai: siurbliai daugiabučių namų karšto vandens cirkuliacinėms sistemoms <b>BW 401</b> , siurbliai šildymo sistemoms <b>HZ</b> , termostatiniai karšto vandens temperatūros cirkuliacijos regulatoriai <b>ZR</b>
nl	Meer Vortex-producten: waterpompen voor flatgebouwen <b>BW 401</b> , verwarmingspompen <b>HZ</b> , circulatieregelaar <b>ZR</b>
pl	Inne produkty Vortex: pompy do wody użytkowej dla domów wielorodzinnych <b>BW 401</b> , pompy grzewcze <b>HZ</b> , regulatory cyrkulacji <b>ZR</b>
ro	Alte produse ale firmei Vortex: pompe de apă menajeră pentru locuințe multifamiliale <b>BW 401</b> , pompe pentru instalații de încălzire <b>HZ</b> , regulator de circulație <b>ZR</b>
ru	Другие изделия фирмы Vortex: Насосы для производственной воды для многоквартирных домов <b>BW 401</b> , насосы для отопительных систем <b>HZ</b> , регуляторы циркуляции <b>ZR</b>
sl	Nadaljnji Vortex- izdelki: Črpalke za pitno vodo, za več-stanovanjsko hišo <b>BW 401</b> , ogrevalne črpalke <b>HZ</b> , cirkulacijski regulator <b>ZR</b>
sq	Prodhime të tjera të Vortex-it: pompa për ujë industrial për shtëpitë me shumë apartamente <b>BW 401</b> , pompa ngrohëse <b>HZ</b> , rregulluesi i qarkullimit <b>ZR</b>
sv	Ytterligare Vortex-produkter: bruksvattenpumpar för flerfamiljshus <b>BW 401</b> , värmecirkulationspumpar <b>HZ</b> , cirkulationsstyrning <b>ZR</b>
tr	Diğer Vortex ürünleri: Apartmanlar için kullanma suyu pompaları <b>BW 401</b> , ısıtma sistemi pompaları <b>HZ</b> , sirkülasyon regülatörü <b>ZR</b>





**Deutsche Vortex GmbH & Co. KG**

Kästnerstraße 6  
71642 Ludwigsburg

Fon: +49 (0) 71 41.25 52-0

Fax: +49 (0) 71 41.25 52-70

home@deutsche-vortex.de  
www.deutsche-vortex.de

